

Klautjen

Gemengeblad Biissen



**Dem
Carlo Hommel
zum Gedenken**

**Den Tunnel
Grouft**

**Energie aus Holz
gewannen**

Nationalfeierdag

**De Gemengerots-
bericht**

Klautjen Nr 2

Sommaire

- 2 Äis Stroossennimm (2)
- 3 Fir de Carlo Hommel
- 4 De Carlo Hommel - ee Biisser Jong
- 8 Eng perséinlech Vue
- 9 Holz als attraktiv Energiequell
- 11 Gemengerotsbericht
- 18 Cours de langue luxembourgeoise
- 18 Lëtzebuergesch richteg schreiwen
- 18 Dag ouni Auto – en Opruff
- 19 Nationalfeierdag zu Biissen
- 20 De längste Lëtzebuurger Tunnel
- 22 Diamanten-Hochzäit
- 22 90. Gebuertsdag
- 23 Den Opstieg vum Fussball
- 23 BisArt 2006
- 24 Kannermusical
- 24 Firmung zu Biissen
- 24 Ee „klenge“ Champion
- 25 Audition d'élèves
- 25 Gala vun der Fanfare
- 26 Concours „Natur erliewen“
- 26 Aschränkungen beim Waasserverbrauch
- 27 Wat ass lass?
- 27 Opgepasst bei waarem Wierder
- 28 Vu klengen a grouse Kënschtler

Impressum

Editeur:

Administration communale de Biissen/
Commission consultative de l'information
bp 25

L-7703 Biissen

Tél. 83 50 03-21

www.biissen.lu / klautjen@biissen.lu

Redaktioun:

D'Memberen vun der Informatiouns-
kommissioun:

Monique Mathieu (Présidente),
Jean-Marie Even, Tanja Kremer-Sossong,
Marc Lucius, Dan Roder, Ed Sinner,
Armand Wantz

Grafik / Fotoen:

barth&design

Drock:

Imprimerie Rapidpress, Bertrange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter
an der Gemeng Biissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck
geschéckt, an nëmmen da publizéiert, wa
Plaz ass.



Alors que la chapelle « St Roch » tient une importante place dans le cœur des villageois, son fondateur Martin Greisch reste fort peu connu. Ses traces se retrouvent dans un rapport des visiteurs de l'année 1686, en langue latine, dont cet extrait :

« habet capellas duas et tertiam seu potius sacellum stae Crucis et Matris Dolorosae ab Ad. Rdo. D. Martino Greisch pastore loci et Decano Merschensis, fundatore eius sacelli ».

Martin Greisch, curé à Bissen et doyen à Mersch, y est désigné comme fondateur de la chapelle, dédiée à la Ste Croix et à la Mater Dolorosa. Il exerçait sa fonction à Bissen de 1604 à 1636, année de sa mort. Vraisemblablement, Martin Greisch a été victime de la peste, qui, en cette « Folle Année » ravageait tout le pays. Sans doute pour ne pas perdre complètement sa mémoire, le conseil communal lui a dédié un nom de rue.

M.L.

(Texte basé sur la délibération communale afférente et le livre de Victor Kalmes « Bissen wie eh und je », page 174)



Fotos:
Marc Lucius

Fir de Carlo Hommel

Den 9. Mäerz 2006 huet Biissen säi wuel bekanntesten Awunner verluer: De Carlo Hommel ass gestuerwen. An dëser Ausgab – déi zweet – vum „Kloutjen“ wëlle mer him gedenken. Déi fir d’Kultur zoustänneg Schäffin a Sängerin vum Madrigal, Denise Fischer-Thomas, huet déi hei Zeilen fir de Carlo Hommel geschriwwen:

9. Mäerz 2006. Biissen ass wéi gelähmt. „Eise“ Carlo Hommel, deen national an international bekannte Musiker, Organist, Komponist, Dirigent, Sänger, Musikprofessor a Concertsorganisateur ass doud. Eng kuerz fulminant Infektioun huet hien d’Liewe kascht. Ech soen „eise“ Carlo, well trotz senge villen Engagementer hei am Land an am Ausland war de Carlo stolz op säin Heemechtsduerf, an huet drop gehalen hei ze wunnen. Hien huet dofir vill Kilometren tëscht der Kathedral an der Hondsgaass hin an zréck gemaach. Hien huet säi Wëssen a säi Kënnen och an den Dingscht vun eisem Duerf gestallt.

Als Organist huet hie vill Biisser Jongen fir säin Instrument begeeschtert. Als Member vun der Kulturkommissioun huet hien ugefaang hei zu Biissen Concerten vun héijem artisteschen Niveau z’organiséieren. Et war säin Zil, de Biisser Leit, a besonnesch der Jugend, gutt Musik méi no ze bréngen. Seng Kontakter mat anere Musiker, awer och säin eegenen Asaz als Organist an als Dirigent vum Madrigal de Luxembourg a vu Misericordias, hunn derzou bäigedroen, en héichwäertege Programm op ze stellen.

Mee nieft der Musik huet hie staark op d’Biisser Identitéit gepocht. Besonnesch „Rouchidag“ mat der Prässessioun an d’Wobeergkapell, war e wichtege Rendez-vous a sengem Kalenner. Eng vu sengen éischte Kompositiounen war jo och „d’Rouchimass“. Eng Uergel fir an d’Kapell war nach eent vu senge groussen Uleies.

Och di Biisser Mondart huet hien houfreg iwverall geschwat, an et géif him wahrscheinlech wéi dinn, datt säin Noruff op „Héichlëtzebuergesch“ geschriwwen ass.

De Mënsch Carlo Hommel huet a Konfliktsituatiounen ëmmer versicht ze vermëttelen, an d’Leed an d’Trauer vu senge Matmënschen huet hien versicht mat ze droen.

Mam Carlo verléiert Biissen säi bekanntesten Awunner, a vill Leit aus dem Döerf e gudde Frënd. Carlo, mir denken un deng Famill, a mir vermëssen dech. Merci fir alles wat s du eis ginn hues.

Denise Fischer-Thomas



De Carlo Hommel – e Biisser Jong

Firwat? Déi Fro hunn sech nom Doud vum Carlo Hommel, den 8. Mäerz 2006, ganz vill Leit, a virun allem och Biisser gestallt. Am folgende Beitrag gëtt vum Joss Ludovicy versicht, ob dat facetteräicht Liewen a Schaffen vun dësem „Biisser Jong“ anzegoen, an him domat Merci ze soen, fir all dat, wat en dem Duerf geschenkt huet.

Virwuert

Wéi ech vun der Informatiounskommissioun den Optrag krut, dem Carlo Hommel säin all ze fréi ënnerbrachene, awer dach erfëllte Lieweswee ze beschreiwen, war ech op där enger Säit houfreg, dat dierfen ze maachen, op där aner Säit war mer awer och bewusst, datt ech nëmmen e Brochdeel zu sengem Liewen a Schaffen op Pabeier brénge kënn, an dat, obschonns mer praktesch Nopere waren.

Säi Lieweslaf

De Carlo war e Stack-Biisser, gebuer 1953. Schonns als kleng Bouf, wou seng Komeroden léiwer d'Spille virgezunn hunn oder soss Interessen haten, huet de Carlo säi Papp an d'Vesper oder an d'Andacht begleet, fir seng éischt Versich als Organist op der Biisser Uergel ze maachen. Mat 12 Joer gouf hien Co-Titulär op dëser Uergel, déi him et ugedoen hat an him säi Liewe laang un d'Häerz gewuess war, sou datt ech an engem anere Deel vun dësem Text drop zrëckkommen.

No senger Studien am Dikrecher Kolléisch a senger musikalescher Ausbildung am Lëtzebuerger Conservatoire huet hien de „Conservatoire Royal de Musique de Liège“ besicht, wou hien bannent véier Joer sechs éischt Präisser an als Ofschloss den allerieweschten Diplom op der Uergel (diplôme supérieur avec distinction) an der Klass vum Hubert Schonbroodt kritt huet. Dem Dom Paul Benoît säi musikalescht Wierk war vu grousser Bedeitung op sengem Ausbildungswee. Vun 1979 bis 1987 war hien iwwregens Co-Titulär un der Uergel an der Cliefer Abtei, nieft dem Dom Paul Benoît, an duerno säi Successeur.



Mat 22 Joer schonns gouf de Carlo Hommel Professor fir Uergel zu Léck an zu Ettelbréck. Méi spéit huet hien dës Couren och zu Lëtzebuerg, Esch an Dikrech vermëttelt. Dernierft war hien Assistent am Conservatoire zu Bréissel an zu Léck.

Schonns als Student huet de Carlo Hommel 1973 d'Prouwe vum „Meederchers-Chouer“ am Biisser Gesangveräin iwwerholl, well deen deemolegen Dirigent Albert Reuland gesondheetlech Problemer hat. 1974/75 huet hien d'Direktioun vum ganze gemëschte Chouer iwwerholl. Nieft sengem Beruff als Organist an der Kierch zu Ettelbréck (1974-1987) huet hien ufanks de Chouer „Madrigal de Luxembourg“ musikalesch begleet an duerno als Dirigent (vun 1983 un) geleet, an dat bis zu sengem Doud.

De Carlo Hommel war och Matgrënner vun den „Amis de l'Orgue – Saint-Michel“, spéider ëmbeannt an „Les Amis de l'Orgue-Luxembourg“, a Member vum „Institut Grand-Ducal“. Als Solist un der Uergel an um Cembalo ass hien am In- an am Ausland opgetrueden. A sengem Heemechtsduerf war hie Member vun der Kulturkommissioun, Matgrënner a Member vun de bis iwwert d'Grenzen bekannten „Les Soirées musicales de Bissen“. Mir stelle fest: déi eng Aktivitéiten iwwerschneiden déi aner, sou datt een de Carlo nëmmen fir säi Schaffe bewonnere kann.

Organist an der Cathedral

Grouss war dem Carlo seng Freed, wéi hien am Fréijor 1987 beim Organiste-Concours fir d'Uergel an der Cathedral deen Éischte gouf. Et war en haarde Concours, deen ech deemools perséinlech als „Biisser Supporter“ mat Zidderen a vill Opreegung verfolge konnt. Fënnf Kandidaten, e lauter Organisten (Museker) vu Format hate sech gemellt, an hu sech dem Exame gestallt, dee bal de ganzen Dag laang gedauert huet. Fir d'musikalesch Talenter vun deene fënnf Kandidaten ze préifen, stungen

um Programm: eng „Lecture à vue“, ee „Morceau imposé“, eng Improvisatioun, d'Virdroe vun engem musikalesche Stéck a verschidden Tounlagen, d'Dirigéieren vun engem Chouer... Natierlech goufen d'Kandidaten och nach zum Schluss op hir „Liturgie-Kenntnisser“ getest.

Dem Carlo säin Dram war Wierklechkeet ginn! Well schonn als Kand huet hien dervu gedreemt, un der Uergel vun der Kathedral ze sätzen, a wann et nëmme wär „fir dem Maître Albert



Patrick Lepage,
André Hommel,
Carlo Hommel,
Titulären vun der
Biisser Uergel

Leblanc d'Nouteblieder ëmzedréien“ (Interview Wort). De Carlo war sech awer bewusst, datt et keng einfach Aufgab géif ginn, als Nofolger vum Maître Albert Leblanc unzetrieden, deen e Meeschter a sengem Fach war an e grouse Repertoire hat. Derzou koum, datt seng Ustellung an d'Ouschterzäit gefall ass, a gläich drop huet d'Oktav ugefaang. Während de 14 Oktavdeeg huet säin „Aarbechtsdag“ muerges fréi ëm 6 Auer mat der 1. Mass ugefaang an owes ëm 20 Auer mat der Andacht (Rousekranz) opgehal.

Bal 20 Joer laang huet de Carlo dann d'ganz Oktavzäit esou ze soen an der Kathedral gewonnen, bal 20 Joer laang war et all Kéier fir d'Pilger, besonnesch fir déi Biisser, déi houfreg op hiren Organist waren, e vertrautend Bild, wann de Carlo op dem Ducksall un der Uergel souz, an no senger Aarbecht deem engen oder aneren emol frëndlech zougewénkt huet, oder an enger Paus och nach Zäit fir e Gespréich fonnt huet, oder dem Organist vun der jeeeweileger Par virun der Mass seng gutt Rotschléi ginn huet.

Den Uergelexpert

Et huet net laang gedauert, dunn hat de Carlo schonn en Numm als Doumorganist. An esou ass et och net verwonnerlech, datt hien vum Minett bis an d'Éisléck a gréisseren wéi a klengen Uertschaften (och a mengem Heemechtsduerf Elleng), méi wéi 60 nei oder restauréiert Uergele musikalesch virgestallt huet. Meeschtens huet hien och dem Organisatiounscomité bei der Restauréierung oder Uschafung vun der Uergel seng fachmännesch Virschléi proposéiert. An dann op dem Éierendag, bei der Aseenung, konnten d'Leit sech vun der Qualitéit vum „Kinneksinstrument“ iwwerzeegen,

wann dem Carlo seng Hänn iwwert d'Taste geschwieft a seng Féiss mat Liichtegkeet iwwert d'Pedale gerétscht sinn. Den Uergelbauveräin, d'Titulären vun der Uergel an d'Nolauschterer konnte sech dann e Bild maachen, wat alles aus esou engem Instrument erauszehuele war.

Wéi schonn ufanks ernimmt, louch dem Carlo besonnesch d'Biisser Uergel um Häerz. No de Renovéierungsarbechten vun der 100 Joer aler Uergel am Joer 1989 huet hien als Organist verschidde Concerte ginn, ënnert anerem op Rouchidag (3. Oktober 1989) zesumme mat sengem Papp, dem André Hommel, an dem Patrick Lepage, deemools Titulären op der Uergel, fir bei der Finanzéierung vun den Onkäschten matzehëlfen.

Ëmmer erëm huet de Carlo sech beméit, fir berühmt Organisten op Biissen z'engagéieren. Ech erënnere mech nach un den Olivier Latry, Titulär vun „Notre-Dame de Paris“, den Hubert Schonbroodt, säi fréiere Professor, de Bruno Morin, „Grand Prix d'Orgue de Chartres 94“...

De Carlo war houfreg op déi Biisser Uergel. Si ass nämlech déi gréisst vun de Gebridder Müller vu Reifferscheid bei Oochen opgerichten Uergel, déi nach an hirem Originalzoustand erhalen ass, an duerfir huet de Carlo sech och agesat, fir datt d'Biisser Uergel ënnert Denkmalschutz gestallt sollt ginn.



Esou wéi de Carlo an déi bis elo engagéiert Organiste vun dëser Uergel geschwäermt hunn, esou huet schonns viru méi wéi 100 Joer eisen Nationalkomponist Laurent Menager dëst Instrument an den héchsten Téin gelueft, festgehalten am Buch „Kirche und Schule“ vum Victor Kalmes. Nodeems de Laurent Menager et gepréift hat, huet en Ausdréck gebraucht wéi „...en herrliche Klank...all Register huet e wonnerbaren Toun... e wirklecht Konschtwierk...“.

Net nëmme fir d'Uergel an eiser Kierch hat de Carlo e Faible, mä och fir d'Kapell um Wobierg. Hien hat ewell e Projet, fir och hei eng kleng Uergel installéieren ze loossen. Virun e puer Méint ass en Organisatiounscomité gegrënnt ginn, fir dësse Projet ëmzesetzen.

De Komponist

Fir iwwert dem Carlo Hommel seng sëllege Kompositiounen ze schreiwen, fillen ech mech als Laien net beruff. Mä zwou wëll ech der trotzdem ernimmen, wëll déi meescht Biisser se kennen. Déi eng Kompositioun, „Eise Papp am Himmel“, fanne mer am Lëtzebuerger Magnificat erëm an héiren se oft sonndes véierstëmmeg an de Radiosmassen, well ganz vill Chéier se an hirem Repertoire hunn.

Déi aner Kompositioun huet hien als jonke Museker eisem Gesangveräin geschenkt, nämlech d' „Missa in Honorem Sancti Rochi“, d' „Rouchimass“, wéi se allgemeng genannt gëtt. Loosst mer de Carlo selwer erzielen, an dat am Biisser Dialekt, wéi hien deemools op d'Iddi koum, dës Mass ze schreiwen.

„All Joer, den 3. Oktober, feiert d'ganz Duerf Biissen de Rouchidag mat Mass a Prässessioun. Mir sängen deen Dag eist Rouchilidd „Dem alten Brauch der Väter treu“. Déi Zäit, wéi ech zu Léck studéiert hunn, ass lös a lös d'Iddi opkomm, Dir, dem Biisser Gesank, eng Mass iwwert d'Rouchilidd ze schreiwen. Den Oktober 1978 gouf se opgeschriwwen – keng Avant-gardemusek, wéi ech se zu Léck



geléiert hat, mä eng véierstëmmeg Mass mat Örgelbegleedung an där all Nout vu Motiver aus dem Rouchilidd hergeleet ass, am brave Stil, deen ech als Bouf bei dir kenne geléiert hunn. Wann ech bei der Uropféierung, den 10. Juni 1979, eng Ahnung gehat hätt, datt si zing Joer méi spéit uechtert d'Land géif gesonge ginn, hätt ech mech verpflichtet gefillt, se erëm aus dem Verkéier ze zéien.

Wéi ech hott zu sou enger Musek stinn, ass schwéier ze soen, eppes ass awer gewëss: ech stinn nach ëmmer an déiwer Dankbarkeet zur Widmung un Dech, léiwe Biisser Gesank, an der Persoun vun deem, dee vun 1947 bis 1968 déi feierlech gesonge Liturgie heiheem sou gutt encouragéiert hott: „Reverendissimo Domino Alberto Meyers qui ecclesiam nostram, déi aus Steng an déi aus Mënschen, op eng onrevolutionär Aart a Weis, officium divinum digne, devote solemniterque celebrans, optime ornavit.“

Dës Wieder huet de Carlo un eise Gesangveräin adresséiert bei Geleeënheet vun der Honnertjorfeier. Sonndes, den 1. Juli 1990, um Héichpunkt vun

eise Feierlechkeeten, gouf „seng“ Mass als feierlech Jubiläumsmass vu bal 300 Sänger a Sängerinnen hei zu Biissen an der Sportshal gesongen, an dat a Präsenz vu ville Perséinlechkeeten aus Politik a Kultur. Nach haut hu vill Lëtzebuerger Chéier d' „Missa in Honorem Sancti Rochi“ an hirem Repertoire a sängen se gär bei gréisser Feierlechkeeten.

Den Asaz fir de gregoriansche Choral

Schonn als Kand huet de Carlo Hommel Freed um Choral ëmfonnt. An der Woch hu säi Papp a säi Schoulmeeschter Victor Kalmes praktesch all Dag eng Mass mam Proprium vun der Woch oder vum Hellegen vum Dag am Choral gesongen. Deemools sinn d'Kanner muerges fréi virun der Schoul regelméisseg an d'Mass gaangen, an och sonndes huet e Gesangveräin meeschtens Choral gesongen. Nëmme op den Houfeierdeeg gouf emol stëmmeg gesongen.

Esou gouf de Carlo geprägt, an de gregoriansche Gesank huet fir hien eng Virrangstellung kritt an och behalen. Hie wosst seng Schüler a Schülerinnen a seng Sänger a Sängerinnen derfir ze begeeschteren. Ënnert anerem huet en d'Leit aus de verschide Veräiner fir d' „Schola Willibrordiana“ begeeschtert. Ech selwer sinn eng Zäit laang op Päischtsamschdeg a während der „Willibrordus-Oktav“ mat him an aner Fervente vum Choral op lechternach gefuer, wou mer d'Veesper an de Choral an der feierlecher Houmass gesongen hunn. Eng bleiwend a bewegend Erinnerung ass déi, wéi mer beim Willibrordus-Graf eise Choral hu virdroen dierfen, dee Moment, wou de Pöpst Jean-Paul II sech do am stëlle Gebiet néier geknéit huet.

De Carlo huet keng Méi a keng Zäit gescheit, fir de gregoriansche Gesank ëmmer méi perfekt virzedroen, an hien huet 1999 den Ensembl „Misericordias“ gegrënnt. Duerch d'Frëndschaft mat dem Dirigent vun der Maitrise, Antonio Grosu, huet hien och en Abléck an déi rumänesch sakral Musek kritt, an ee vun sengen nächste Projete war, souwuel déi rumänesch wéi och déi grichesch sakral Musek intensiv ze studéieren.

Den Dirigent

All Joer, besonnesch ëm d'Ouschteren („Printemps Musical“) a Chrëschttag stoung grouss Opféierungen um Programm, wéi zum Beispill déi grouss oratoresch Wierker vum Bach, vill Wierker a capella a mat Orchester. Ënnert der Leedung vum Carlo Hommel goufen dës usprochsvoll Wierker an der Stad, a gréisseren Uertschaften an och hei zu Biissen opgeféiert. Dëst Fréijor nach sollt de Carlo d' „Lombardische Passion“ vum Jos. Kinzé an Zesummenaarbecht mat der Philharmonie dirigéieren.

Als Dirigent vum Madrigal de Luxembourg huet hie mat dësem Chouer eist Land op kulturellem

Gebitt am Ausland exzellent vertratt. Nieft senger viller Aarbecht huet hien och nach Zäit fonnt fir bei Radios-, Televisiouns-, Disk- an CD-Opnahmen matzemaachen.

Historiker, Publizist, Solist, Professor, Expert an der sakraler Musek – eng grouss Lëscht vu Stéchwierder, déi dem Carlo Hommel säi Berufsliewen erëmginn. An ech si mer sécher, datt an nächster Zukunft nach vill Historiker a Museksexperten sech mat sengem Schaffen a senger Persoun beschäftege wäerten.

Schlusswuert

Firwat? Dat ass d'Fro déi mer äis all stellen. Firwat huet Gott hien aus eiser Métt gerappt, wou hien dach all Dag säi Luef gesongen huet? Hien hätt dach nach esou vill kënne realiséieren a schaffen! Eng Äntwert dorop fanne mer net.

(Quellen:
Luxemburger
Wort, Télécran,
Sonndesblat)

Säi Liewe war awer esou intensiv a räich, datt mer net däerfe vergiessen, dankbar ze sinn fir all dat, wat hien äis ginn huet. Fir seng Famill, seng Mat-aarbechter, seng Frënn an och fir mech perséinlech war hien net nëmmen e grouse Museker, mä e wäertvolle Mënsch, e gudde Familljepapp, deen trotz senger villen Erfolleger am In- an Ausland mat zwéi Féiss um Buedem stung, dee gären a senger Hondsgaass bei senger grousser Famill war, dee gären an der Gesellschaft diskutéiert huet, awer och ganz schnokeg konnt sinn, an deen duerch säi frëndlecht an einfacht Wiesen an eisen Häerzer eng Plaz behält.

Ech widderhuelen nach eng Kéier de Saz, dee mer am Noruff vum Par- a Kiercherot geschriwwen hunn: „Carlo, du bass a bleifs fir äis all e „Biisser Jong“ a mir sinn houfreg op dech!“
Joss Ludoviczy

Ëmmer präsent

Wéi mir, dem Carlo seng Frënn, an all Sängerinnen a Sänger aus dem Madrigal, den 8. Mäerz d'Noriicht vum Carlo sengem Doud kritt hunn, ware mir, wéi all déi vill, déi hie kannt hunn, erféiert, geschockt an immens traureg.

Och nach haut, 4 Méint no sengem Doud, ass de Wee donneschdes fir an d'Prouf net einfach. 22 Joer laang war de Carlo eisen Dirigent vum Madrigal. Hie war net nëmmen en Dirigent, mee fir vill e gudde Kolleg a Frënd. Während dem Aprouwen vun de Concerten, virun allem vun de Passiounen vum Bach an och aneren reliéise Wierker, huet de Carlo eis esouvill mat op de Wee ginn. Net nëmme musikalesch, mee och spirituellt sinn

dës Wierker erschafft ginn, an hu fir mech doduerch en immense Wäert kritt.

Dem Carlo säin déiwe Glawen, säi groust Engagement fir d'Musek a fir d'Mënschen, seng Frëndschaft bleiwe mir ëmmer präsent, och wann de Carlo net méi bei eis ass.

An engem jüdesche Gedicht steet:

*Wenn wir verloren sind und krank in unserem Herzen,
erinnern wir uns an ihn.
Wenn wir Freude erleben, die wir gerne teilen möchten,
erinnern wir uns an ihn.
So lange wir leben,
wird er auch leben in unseren Erinnerungen.*

Marie-Paule Steffen-Kayser

Ee Frënd vun de Mënschen

Jiddweree vun deene ville Leit, déi dem Carlo, sief et zu Biissen oder an der Cathedral Äddi gesot hunn, konnt fillen an och gesinn, datt hei e besonnesche Mënsch vun eis gaangen ass.

De Carlo war e Mann, deen dat Wuert ‚Mëttelmooss‘ net an sengem Vocabulaire hat, net am privaten an net am professionnelle Beräich. Wierker vu manner bekannten, vläichtmanner ‚dichtegen‘ Komponisten ass hien mat deem selwechte Sérieux a Respekt ugaang wéi di grouss Museksliteratur.

Phänomenal war och dem Carlo säi Verhalt fir Nimm. Fir hien war all Mënsch wäertvoll. Hien huet net zu deene gehéiert, déi een deen Dag duerno net méi kennen. Neen, hien ass net einfach laanscht gaangen. De Carlo war, jiddefalls hunn ech hien sou erlieft, e Frënd vun de Mënschen, dobäi war et egal, wien a wat s du wars. Ech si frou, datt de Carlo och mäin Numm kannt huet.

A wat mech nach déif beandrockt, datt war sécherlech säi Glawen. De Carlo huet et verstaan, méi wéi een aneren, sengen Opféierungen vun Uergel-, Orchester- a Gesangsliteratur eng reliéise Dimensioun ze ginn. De Carlo hat Recht wann hie sot: D'Musek ass d'Negatioun vum Doud.

Patrick Lepage

*Du holde Kunst, in wie viel grauen Stunden,
wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
hast mich in eine bessre Welt entrückt.*

*Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entfloßen,
ein süßer, heiliger Akkord von dir
den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
du holde Kunst, ich danke dir dafür,
du holde Kunst ich danke dir.*

Franz von Schober

Eng perséinlech Vue

Ech hat déi grouss Chance, de Carlo Hommel am Schouljoer 1988/89 kennen ze léieren. Deemools gouf hien Chargé de cours fir Uergel an der Musiksschoul zu lechternach, wou ech ageschriwwen war. Gespaant an opgereegt hunn ech op déi éischt Rencontre gewaart, war hien dach „den Kathedralsorganist“.



Vill Perséinlechkeeten, dorënner de Premier Juncker, d'Ministesch Marie-Josée Jacobs, d'Staatssekretärin Octavie Modert, d'Kulturschäffin aus der Stad Colette Flesch, d'Europadeputéierten Lydie Polfer, den Deputéierten Charel Goerens, vill Buergermeeschter a Gemengevertrieeder, ganz vill Geeschlechter an nach honnerten aner Leit haten drop gehalen, de Carlo Hommel op sengem leschte Wee ze begleeden.

An der Porkierch hunn d'Maîtrise aus der Cathedral, de Madrigal de Luxembourg, den Ensemble Misericordias an d'Chorale Ste Cécile vu Biissen deen traurege Moment begleet.

Mä meng Virstellungen goufen bruske ëmgewandelt. Wéi ech an d'Musiksschoul gefuer sinn, fir mech anzeschreiwen, do souz een einfache Carlo Hommel do. Lacker an onkomplizéiert huet hien mat mir geschwat. A genau sou huet hien och säin Uergelcours gehalen. Just ee Problem hat ech all Woch: ech wousst ni, wéini de Cours ufänken géif. Eng Kéier koum hien eng Stonn ze spéit, huet sech entschëllegt, an esou niewebäi gesot: „Ech komme vu Léck.“ Eng aner Kéier (am Wanter) huet hie gemengt: „Mer missten zéng Minutten éischer ophalen, ech misst nach bis op Bréissel eng Prouf dirigéieren“.

Ech hunn eigentlech nëmmen ee gehetzte Carlo kennt, deen, wann en awer op der Uergelbänk souz, an enger anerer Welt gelieft huet. Ech erënnere mech nach haut, wann ech d'Toccat

an d'Fugue an Do majeur vum Johann Sebastian Bach spille sollt, wéi de Carlo mir versicht huet z'erklären, wéi d'Dynamik vum Stéck wier. Dës Toccat ass wéi de „Stützbogenwechsel“ vun der lechternacher Basilika. Iwwer déi eenzel Mouvementer ass ee grouss Bou gespaant, an dat ganz muss dréien, sou wéi d'Stären um Himmelszelt. De Carlo war een talentéierten Organist, huet awer och vill vu senger Schüler verlaangt. Haut, no zwanzeg Joer verstinn ech, wat fir ee Räichtum hien engem wollt bäibréngen, deemools, als 14-Jähregen, war een iwwerfuert. 1989, an der Fuesvakanz, war ech déi éischte Kéier zu Biissen. De Carlo wollt mir seng Hausuergel weisen, a mir a mengem Papp et „schmackhaft“ maachen, wéi dat wier, eng Uergel doheem ze hunn. Deemools huet hie mer och vun der Müller-Uergel an der Biisser Kierch virgeschwäermt, an deeselwechten Dag war ech déi éischte Kéier a mengem Liewen an der Biisser Kierch an hunn op der Uergel gespilt.

Mir wëssen all, dass de Carlo ee fervente Kenner vum gregorianesche Gesank war. An et huet net laang gedauert, dunn hat hien e puer Uergelschüler zu lechternach (ënner anerem och mech) iwwerried, mat him ee Choral ze sängen (ee Cours, deen deemools mol net vun der Musiksschoul ugebuede gouf). Bénévol huet hien, viru mengem Uergelcours, nach mat eis eng Stonn laang an der Krypta, beim Graf vum hellegen Willibrord gesungen. Et war wonnerbar, de Carlo ze gesinn, deen mat enger Liichtegkeet seng Stëmm vibréiere gelooss huet. Wat hu mer missen d'Neumen a sou weider léieren! Zënterhier sängen ech de gregorianesche Choral och nëmmen méi aus engem „Graduale triplex“, sou wéi de Carlo eis dat geléiert huet. Leider huet de Carlo no deem Joer als „Chargé de cours“ zu lechternach opgehale, et gouf him ze vill. Regelméisseg sinn ech him begéint, an ech sinn och houfreg drop, datt meng zwee Uergelproffen, de Carlo an de Jean-Marie Kieffer, Organist vun der lechternacher Basilika, bei menger Priesterwei op deenen zwou Uergelen vun der Cathedral gespilt hunn.

Eis Weeër hunn sech spéiderhin nees getraff: am Carlo senger Heemecht Biissen. Wéi ech Kaploun, an duerno Paschtouer zu Biissen gi sinn, war et de Carlo, dee genau z'erziele wosst, wat fir ee Chouer-mantel, wat fir ee Massgewand do a vu wem gestéft wier.

Natierlech ass och d'Musik net ze kuerz komm. D'„Soirées musicales“, mat deenen eng gutt Zesummenaarbecht zustan koum, den Uergelconcert mam Carlo, mam Jean-Marie Bock, mam Lucien Steffen a mat mir selwer, ..., an och d'Iddi, fir eng nei Uergel op de Wobierg. Pläng goufe gemaach, mä dunn ass de Carlo aus dëser Welt gerappt ginn. Merci Carlo, fir alles, wat s Du eis ginn hues!

Abbé Joël Santer



Holz als attraktive Energiequelle



Alternative Energien wurden bei der Planung der neuen Beforter Schule bevorzugt. Die Holzschnitzelheizung befindet sich in den Kellerräumen unter dem Hauptgebäude, und heizt gleichzeitig auch noch vier andere öffentliche Gebäude in der Umgebung. Bemerkenswert sind auch die Sonnenkollektoren zur Warmwasserbereitung und die Photovoltaikzellen zur Stromgewinnung auf den Dächern.

Der Besuch der Holzschnitzel-Heizungsanlage in Befort zeigte auch interessante Perspektiven für die Gemeinde Bissen auf.

nicht einmal die kräftigen Preissteigerungen von Ende 2005 für Heizöl, Erdgas und Strom, die die Energiekosten für das laufende Haushaltsjahr (2006) weiterhin in die Höhe treiben werden.

Die moderne Heizungsanlage im Keller der neuen Schule von Befort.



Fotos: Ed Sinner

Der Energieverbrauch der Gemeinde Bissen für eigene Gebäude ist in den letzten Jahren durchschnittlich um 8 Prozent pro Jahr gestiegen. Die Ausgaben für Heizöl, Erdgas und Strom belaufen sich mittlerweile auf rund 120 000 Euro pro Jahr. Diese Zahlen beinhalten noch

Angesichts dieser unerfreulichen Entwicklung, und in Anbetracht der angespannten Finanzlage der Gemeinde Bissen, hat der Gemeinderat die Anfang 2006 neu zusammengesetzte Energiekommission damit beauftragt, Möglichkeiten zum Einsatz von erneuerbaren Energiequellen und Energiesparmaßnahmen zu prüfen.

Da die Gemeinde Bissen über ausgedehnte Wälder verfügt, bietet sich Holz als erneuerbarer Energieträger geradezu an. Um sich ein genaueres Bild von den Einsatzmöglichkeiten einer Holzheizung zu machen, besichtigte die Energiekommission am 21. April die moderne Holzschnitzel-Heizungsanlage der Gemeinde



Mitglieder der Energiekommission mit Förster Tom Müller vor dem Holzschnitzelstapel in der Lagerhalle der Gemeindewerkstatt von Befort.

Befort, die seit drei Jahren in Betrieb ist. Förster Tom Müller empfing die Mitglieder der Energiekommission, darunter Bürgermeister Aly Bauer, und gab ihnen die notwendigen Erläuterungen zur Anlage.

Eine Anlage für fünf Gebäude

Fünf Gebäude der Gemeinde Befort werden von dieser Anlage beheizt. Sie befinden sich in einem Umkreis von ca. 300 Meter um die zentrale Feuerung, die im Keller der neuen Schule eingebaut ist. Der Jahresverbrauch an Holzschnitzel beträgt 1300-1400 Schnitzelkubikmeter (Sm³). Ein Sm³ entspricht in etwa 0,36 Festmeter, und hat den Heizwert von 100 Litern Heizöl, oder einen Energiegehalt von 1000 KWh Strom.

Der gesamte Jahresverbrauch an Brennstoff für die fünf Gebäude stammt aus den gemeindeeigenen Wäldern von Befort, und wird in einer belüfteten Halle auf einem großen Haufen gelagert. Die Holzschnitzel trocknen selbsttätig in etwa 6 Monaten, eine Energiezufuhr ist demnach nicht notwendig. Etwa alle drei Wochen wird die benötigte Holzschnitzelmenge (etwa 75 m³) von den Gemeindearbeitern in den Bunker der Heizungsanlage mit einem Kipp-Anhänger eingefüllt.

Die Zubereitung der Holzschnitzel wird von der Gemeinde Befort an spezialisierte Unternehmen vergeben, so dass weder zusätzliche Mitarbeiter eingestellt noch spezielle Maschinen von der Gemeinde angeschafft werden müssen. Eine Häckselmaschine produziert etwa 80 Sm³ Holzschnitzel pro Stunde, so dass der gesamte

Jahresbedarf zum Heizen der gemeindeeigenen Gebäude in etwa drei Arbeitstagen produziert werden kann.

Insgesamt liegt der Gestehungspreis für Holzschnitzel-Brennstoff bei 24 € pro Sm³. Dies beinhaltet den Marktwert des Holzes, die Löhne für das Fällen, Rücken, Schneiden, Häckseln und den Transport der Schnitzel, die Miete und den Unterhalt der Maschinen sowie die Mehrwertsteuer. Bei der jetzigen Preislage im Energiesektor liegt der Preis einer Einheit Energie aus Holzschnitzen zurzeit um 50 Prozent niedriger als derjenige von Heizöl, Erdgas oder Strom.

Genug Holz in den Wäldern von Bissen

Der jährliche Energiebedarf der Gemeinde Bissen zum Heizen der öffentlichen Gebäude entspricht etwa 150 Tonnen Heizöl oder 1,75 Millionen KWh. Diese Energiemenge könnte mit etwa 1800 Sm³ Holzschnitzel problemlos gedeckt werden, da der jährliche Holzzuwachs im Gemeindewald von Bissen fünfmal höher ist, als für Heizzwecke benötigt würden.

Die beratende Energiekommission möchte Jean-Marie Sinner, Oberförster des Kantonnements Osten, und Tom Müller, Förster von Befort, ihren Dank aussprechen für die Organisation dieser sehr interessanten Besichtigung.

In einer nächsten Nummer des Klautjen werden wir einen Bericht über die Besichtigung einer Biogas-Anlage durch die Energiekommission veröffentlichen.

Ed Sinner

Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du lundi, 8 mai 2006

Présents : Mmes et MM. Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers.

Point 1 : Approbation d'un règlement d'utilisation des salles communales

Suite aux remarques formulées par le Ministère de l'Intérieur, le conseil communal est appelé à s'exprimer une deuxième fois sur le règlement d'utilisation des salles communales, déjà discuté en séance du 17 janvier 2006. Le ministère exige e.a. la présentation de deux textes distincts, l'un portant sur le règlement d'utilisation des salles et l'autre sur le règlement-taxe afférent.

Plusieurs conseillers proposent une modification de l'article 25 stipulant que les associations peuvent utiliser les salles communales gratuitement deux fois par an pour y organiser une manifestation non liée à leur objet (réception, remise de prix, repas annuel...), en prévoyant une utilisation trois fois par an. Après discussion, le conseil communal convient que les associations ne disposant pas de locaux propres peuvent utiliser gratuitement une troisième fois une salle communale pour y organiser leur repas annuel.

Le règlement d'utilisation des salles communales est approuvé à l'unanimité.

Point 2 : Approbation d'un règlement-taxe concernant l'utilisation des salles communales

Le conseil communal approuve par 8 voix contre 1 le règlement-taxe concernant l'utilisation des salles communales. Mme l'échevin Denise Fischer est d'avis que le prix facturé lors du montage et du démontage de petit matériel par les ouvriers communaux (35 euros/heure) devrait être doublé au cas où ces travaux seraient effectués un dimanche ou un jour férié. Cette proposition est rejetée.

Voir texte du règlement-taxe sur www.bissen.lu

Point 3 : Approbation d'un règlement d'ordre intérieur du Conseil communal

Sur proposition de M. le conseiller Carlo Mulbach, le conseil communal se donne un règlement d'ordre intérieur qui traite de la composition du conseil et de la durée du mandat des conseillers (Art. 1), des incompatibilités (Art. 2), de l'assermentation des conseillers (Art. 3), du tableau de préséance (Art. 4), de la convocation du conseil communal et de l'ordre du jour (Art.5), du droit d'initiative du conseiller (Art. 6), de la consultation des documents par les conseillers (Art. 7), des questions posées par les conseillers (Art.8), de la publicité des séances (Art. 9), du déroulement des séances (Art. 10), de la police de l'assemblée (Art. 11), de la procédure de vote (Art. 12), du procès-verbal des délibérations (Art. 13), du bulletin communal et du site Internet (Art. 14), des jetons de présence (Art. 15), des commissions consultatives (Art. 16), du dialogue avec les citoyens (Art. 17) et de la coopération régionale (Art. 18).

Etant donné que le texte avait déjà été discuté par les membres du conseil communal lors d'une séance de travail, les débats se limitent à quelques modifications dont il n'avait pas été tenu compte lors de la rédaction du texte soumis au conseil communal. M. le conseiller Carlo Mulbach précise ensuite que le règlement stipule e.a. que la déclaration échevinale est rendue publique, que les conseillers reçoivent les dossiers à domicile pour préparer les séances, qu'ils peuvent adresser des questions écrites ou orales au collège échevinal, que les délibérations du conseil sont publiées et que d'une manière générale, le dialogue avec les citoyens est renforcé.

Le règlement est approuvé par 8 voix contre 1 (M. l'échevin F. Willy Gielen). Des copies sont disponibles au Secrétariat communal.

Point 4 : Fixation de la taxe de participation aux activités de vacances

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'augmentation de la taxe de participation aux activités de vacances qui est désormais fixée à 20 euros par semaine et par enfant.

Gemeinderatsbericht

Sitzung von Montag, 8. Mai 2006

Anwesend : Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Räte.

Punkt 1: Annahme eines Reglements betreffend die Nutzung der Gemeindeinfrastrukturen

Aufgrund der vom Innenminister formulierten Bemerkungen zu dem Text, der am 17. Januar 2006 verabschiedet wurde, ist der Gemeinderat aufgerufen, nochmals über das Reglement betreffend die Nutzung der Gemeindeinfrastrukturen abzustimmen. Es war u.a. bemängelt worden, dass Nutzungsreglement und Taxenreglement von einander zu trennen sind.

Mehrere Gemeinderäte schlagen vor, Artikel 25 des Nutzungsreglements dahingehend umzuändern, dass die Vereinigungen über drei statt wie im Text vorgesehen zwei Tage Gratisnutzung für Veranstaltungen verfügen, die nicht ihrem Zweck entsprechen (Empfänge, Preisüberreichungen, Jahresessen...). Nach kurzer Diskussion ist der Gemeinderat damit einverstanden, denjenigen Vereinigungen, die über keine eigenen Räumlichkeiten verfügen, ein drittes Mal einen Gemeindesaal gratis zur Verfügung zu stellen, um dort das Jahresessen zu organisieren.

Das Reglement wird einstimmig gutgeheißen.

Punkt 2: Annahme eines Taxenreglements betreffend die Nutzung der Gemeindeinfrastrukturen

Mit 8 Stimmen gegen 1 (Denise Fischer) verabschiedet der Gemeinderat das Taxenreglement betreffend die Nutzung der Gemeindeinfrastrukturen. Schöffin Denise Fischer ist der Ansicht, dass der Stundenlohn der von der Gemeinde verrechnet wird, wenn Podeste, Stühle, Tische usw. von den Gemeindearbeitern aufgestellt werden (35 Euro/Stunde) verdoppelt werden müsste, wenn diese Arbeiten an Sonn- und Feiertagen durchgeführt werden. Dieser Vorschlag wird nicht zurückbehalten.

Siehe Taxenreglement auf www.bissen.lu

Punkt 3: Annahme eines internen Ordnungsreglements für den Gemeinderat

Auf Vorschlag von Rat Carlo Mulbach, gibt sich der Gemeinderat ein internes Reglement. Dieses befasst sich mit den folgenden Aspekten: Zusammensetzung des Gemeinderats und Dauer des Mandats (Art. 1), Unvereinbarkeiten (Art. 2), Vereidigung der Gemeinderäte (Art. 3), Rangordnung (Art. 4), Einberufung der Gemeinderatssitzungen und Tagesordnung (Art.5), Initiativrecht der Gemeinderäte (Art. 6), das Recht der Gemeinderäte auf Einsicht in die Dossiers (Art. 7), Fragen der Gemeinderäte (Art.8), Bekanntmachung der Sitzungen (Art. 9), Ablauf der Sitzungen (Art. 10), Polizeigewalt während der Sitzungen (Art. 11), Stimmprozedur (Art. 12), Bericht der Beschlüsse (Art. 13), Gemeindeblatt und Internet (Art. 14), Präsenzgelder (Art. 15), beratende Kommissionen (Art. 16), Dialog mit dem Bürger (Art. 17) und regionale Zusammenarbeit (Art. 18).

Da der Text von den Gemeinderatsmitgliedern bereits in einer Arbeitssitzung diskutiert wurde, beschränken sich die Debatten während der Sitzung auf einige redaktionelle Änderungen, die bei der Aufstellung des Dokuments, das den Gemeinderäten zur Sitzung unterbreitet wurde, nicht beachtet wurden. Rat Mulbach präzisiert anschließend, dass das Reglement u.a. festhält, dass die Schöffenerklärung veröffentlicht wird, dass den Gemeinderäten die Dossiers zur Vorbereitung der Sitzungen nach Hause zugestellt werden, dass sie schriftliche und mündliche Fragen an den Schöffenrat richten können, dass die Beschlüsse der Gemeinderatssitzungen veröffentlicht werden, und dass allgemein der Dialog mit dem Bürger vertieft wird.

Das Reglement wird mit 8 Stimmen gegen 1 (Schöffe F. Willy Gielen) angenommen. Eine Kopie kann beim Gemeindegesekretariat abgeholt werden.

Punkt 4: Festlegung der Taxe für die Teilnahme an den Ferienaktivitäten

Der Gemeinderat legt die Gebühr für die Teilnahme an den Ferienaktivitäten für Kinder und Jugendliche einstimmig auf 20 Euro pro Woche und Kind fest.

Point 5 : Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de bail avec M. Claude Paquet et Mme Sidonie Charrue concernant un appartement situé 9a, rue du Fossé à Bissen. L'appartement a une surface totale d'environ 140 m². Le bail commence le 1er juin 2006 et est conclu pour une durée de trois ans. Le loyer mensuel est de 700 euros (charges non comprises).

Point 6 : Vote sur une demande de promotion

Le conseil communal accorde à l'unanimité une promotion au grade 11 à Mme Carine Majerus. Suite aux remarques formulées par le Ministère de l'Intérieur, la concernée a accompli les 1,5 jours de formation continue lui manquant pour remplir les conditions légales.

Point 7 : Approbation de plusieurs contrats de concession d'un droit de superficie

Le conseil communal marque, par 8 voix contre 1 (Alain Feiereisen), son accord de principe à deux contrats de concession d'un droit de superficie dans la ZAC Klengbusbiereg. Il s'agit notamment de la Menuiserie Karier&Cie de Hagen (lot n°14) et de la société Wagner-Schaffner sàrl. d'Erpeldange (lot n°5). M. le conseiller Feiereisen est d'avis que les contrats en question devraient mentionner la possibilité d'augmenter la redevance annuelle à payer par les locataires en fonction de l'évolution des frais encourus par la commune. Etant donné que les contrats déjà approuvés avec d'autres locataires ne prévoient pas de telle formule, cette proposition n'est pas retenue.

Suite à une demande de M. le conseiller Frank Clement concernant les critères appliqués lors de la conclusion de contrats de concession, M. le bourgmestre souligne que la ZAC Klengbusbiereg comprend 14 terrains que la commune mettra dans la mesure du possible à disposition de sociétés disposant d'une main d'œuvre élevée et ne générant pas de problèmes environnementaux.

Point 8 : Approbation d'un procès-verbal de réception

Le conseil communal approuve à l'unanimité le procès-verbal de réception concernant la construction du chemin forestier aux lieux dits « An der Geichel » et « Geiwels » qui se chiffre à 27 852,46 euros. M. le bourgmestre précise que 80 % des frais sont remboursés par l'Etat. M. l'échevin F. Willy Gielen indique que les travaux ne s'arrêteront pas à cette partie du chemin, mais qu'ensemble avec le garde forestier, le collège élaborera une proposition concernant la suite de l'aménagement.

Point 9 : Nomination d'un délégué

Le conseil communal désigne, par 8 voix contre 1 (vote secret), M. le conseiller Carlo Mulbach comme délégué aux transports publics auprès de la Régie Générale des Transports publics (RGTP), créée suite à la loi de juin 2004 sur les Transports publics. La RGTP est chargée de veiller à une meilleure coordination des moyens de transports publics, d'élaborer des plans de mobilité et de promouvoir les moyens de transports alternatifs au transport par voiture.

M. le bourgmestre Aly Bauer souligne qu'il est nécessaire de mettre un bus supplémentaire à disposition des habitants de Bissen en matinée, tandis que Mme l'échevin Denise Fischer souhaite voir la mise en place d'une connexion de Mersch à Bissen en soirée.

Point 10 : Approbation d'une modification partielle du PAG

Etant donné qu'aucune réclamation n'a été présentée au secrétariat communal, le conseil communal approuve à l'unanimité le reclassement définitif d'un terrain sis aux abords de la route de Mersch, au lieu-dit « Am Püttenerwee », en secteur de faible densité.

Séance du vendredi, 2 juin 2006

Présents : Mmes et MM. Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers.

Point 1 : Nomination d'un titulaire à un poste provisoire dans l'enseignement préscolaire pour l'année scolaire 2006/2007

Le conseil communal désigne, par 7 voix, une abstention et un bulletin non valable, Michèle Barthélémy comme institutrice dans

Punkt 5: Annahme eines Mietvertrages

Der Gemeinderat heißt einstimmig den Mietvertrag mit Claude Paquet und Sidonie Charrue betreffend ein Appartement auf Nummer 9a in der Rue du Fossé in Bissen gut. Die Wohnung hat eine Gesamtgröße von circa 140 Quadratmetern. Der Mietvertrag gilt ab dem 1. Juni 2006 für die Dauer von drei Jahren. Die Monatsmiete beträgt 700 Euro, zuzüglich der Unkosten.

Punkt 6: Votum betreffend ein Promotionsgesuch

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Zuerkennung einer Promotion (Grad 11) an Carine Majerus einverstanden. Aufgrund der vom Innenministerium gemachten Anmerkungen zum vorigen Votum hat Frau Majerus die 1,5 Tage Weiterbildung, die ihr für ihre Promotion fehlten, inzwischen absolviert.

Punkt 7: Annahme von mehreren Konzessionsverträgen

Der Gemeinderat gibt, mit 8 Stimmen bei einer Neinstimme (Rat Alain Feiereisen), seine prinzipielle Zustimmung zu zwei Flächennutzungsverträgen in der Industriezone Klengbusbiereg. Nutznießer sind die Schreinerei Karier&Cie aus Hagen (Los Nummer 14) und die Heizungsinstallateurfirma Wagner-Schaffner sàrl. aus Erpeldingen (Los Nummer 5). Rat Feiereisen ist der Auffassung, dass in den Verträgen festgehalten werden müsste, dass die von den Firmen zu zahlende jährliche Pauschale gemäss den von der Gemeinde getragenen Unkosten angepasst werden kann. Da die bereits abgeschlossenen Verträge keine solche Klausel beinhalten, und keine Unterschiede zwischen den Pächtern geschaffen werden sollen, wird dieser Vorschlag nicht zurückbehalten.

Aufgrund einer Frage von Rat Frank Clement bezüglich der bei der Vergabe der Grundstücke angewandten Kriterien, unterstreicht Bürgermeister Aly Bauer, dass die Industriezone 14 Bauplätze begreift, die die Gemeinde nach Möglichkeit an personalintensive Betriebe mit wenig umweltbelastenden Aktivitäten abtreten will.

Punkt 8: Annahme einer Kostenabrechnung

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Kostenabrechnung betreffend den Bau eines Waldweges am Ort genannt „An der Geichel“ und „Geiwels“ gut. Diese beläuft sich auf 27 852,46 Euro. Schöffe F. Willy Gielen erklärt, dass die Arbeiten fortgeführt werden und dass der Schöffenrat zusammen mit dem Förster einen Vorschlag für die weitere Amenagerung dieses Weges ausarbeiten will.

Punkt 9: Benennung eines Delegierten

Der Gemeinderat benennt, mit 8 Stimmen gegen 1 (Geheimabstimmung), Rat Carlo Mulbach, Präsident der beratenden Verkehrskommission, zum Vertreter der Gemeinde bei der „Régie Générale des Transports publics (RGTP)“, die aufgrund eines Gesetzes von Juni 2004 über den öffentlichen Transport geschaffen wurde. Die RGTP soll für eine bessere Koordinierung des öffentlichen Transportes auf nationaler Ebene Sorge tragen, und die Transportmöglichkeiten fördern, die eine Alternative zum Individualverkehr darstellen.

Bürgermeister Aly Bauer unterstreicht die Notwendigkeit, morgens einen zusätzlichen Bus einzusetzen, während Schöffin Denise Fischer eine Busverbindung zwischen Mersch und Bissen am Abend (gegen 20.30 Uhr) wünscht.

Punkt 10: Annahme einer teilweisen Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes

Da keine Reklamationen eingegangen sind, heißt der Gemeinderat einstimmig die Umklassierung eines Grundstücks in der Route de Mersch/„Am Püttenerwee“, von einer Grünzone in eine „Zone de faible densité“ gut.

Sitzung von Freitag, 2. Juni 2006

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Räte.

Punkt 1 : Benennung eines Titulars für einen provisorischen Posten im Vorschulunterricht für das Schuljahr 2006/2007

Der Gemeinderat benennt, mit 7 Stimmen bei einer Enthaltung und einem ungültigen Abstimmungszettel, Michèle Barthélémy als Lehrerin im Vorschulunterricht. Schöffin Fischer weist darauf

l'enseignement préscolaire. Mme l'échevin Fischer précise que ce poste ne sera probablement créé que pour l'année scolaire 2006/2007, étant donné que pour l'année scolaire 2007/2008, le nombre de classes préscolaires diminuera à nouveau d'une unité.

Point 2 : Réponses au rapport de vérification du compte de l'exercice 2004

Le conseil communal prend note du rapport de vérification du compte de l'exercice 2004 établi par le service de contrôle de la Comptabilité des Communes du Ministère de l'Intérieur. Le rapport relate e.a. que « Par délibération du 31 octobre 2001, approuvée par décision ministérielle du 14 novembre 2001, le conseil communal a décidé de fixer de nouvelles taxes annuelles à percevoir du chef de l'enlèvement et de l'évacuation des ordures avec effet au 1er janvier 2002. Cependant, il a été constaté que les nouvelles taxes n'ont été appliquées qu'à partir du 2e semestre 2005. »

M. le bourgmestre Aly Bauer indique que cette omission a occasionné une perte pour la caisse communale de quelque 85 000 euros, non perçus pendant les années 2002, 2003, 2004 et le premier semestre 2005. Entre-temps, le conseil communal a donné son accord à une nouvelle hausse des tarifs, appliquée depuis le 1er janvier 2006.

Après discussion, le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas procéder à l'encaissement rétroactif de la différence entre la taxe votée en 2001 et la taxe perçue au cours des années 2002 à 2005.

Le rapport note en outre qu'« un certain nombre de crédits non obligatoires ont été dépassés en l'absence d'une décision du conseil communal et de l'autorisation ministérielle ». Tandis que M. le conseiller Jos Schummer parle d'une « utilisation irresponsable des deniers publics », Mme l'échevin Fischer souligne que les dépassements ont été en partie inévitables vu qu'ils concernaient les rémunérations du personnel de la commune. Il est cependant à noter qu'en ce qui concerne le poste « emploi d'étudiants pendant les vacances scolaires », la différence constatée par rapport au montant inscrit au budget 2004 (9 000 euros) est de 3 906,065 euros.

Le collège échevinal est d'accord pour préparer une réponse au rapport et de la soumettre au vote du conseil communal lors de sa prochaine séance.

Point 3 : Approbation provisoire du compte de l'exercice 2004

Le conseil communal, par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Mulbach, Feiereisen, Schummer, Clement), donne son accord au compte de l'exercice 2004. M. le conseiller Carlo Mulbach constate que le boni affiché est plutôt théorique, étant donné que deux emprunts sont compris dans les recettes ordinaires.

Tableau récapitulatif

Boni du compte 2003	2.603.399,36
Recettes ordinaires	5.594.285,93
Recettes extraordinaires	2.021.266,85
Total des recettes	10.218.952,14
Mali du compte de 2003	0,00
Dépenses ordinaires	4.103.844,18
Dépenses extraordinaires	5.542.719,04
Total des dépenses	9.646.563,22
Boni	572.388,92

Point 4 : Fixation de la taxe de participation aux cours luxembourgeois

Le conseil communal fixe à l'unanimité le montant de la participation aux cours de Luxembourgeois à partir de la rentrée 2006/2007 à 50 euros pour les habitants de la commune. Si des places restent libres, des non-résidents sont admis à ces cours au prix de 75 euros.

M. l'échevin Willy Gielen explique que l'enseignement se fait dans deux classes et sur deux niveaux et que chaque cours comprend 30 unités à 1,5 heure chacune. Les cours sont subventionnés par l'Etat à hauteur de 1 000 euros pour chaque niveau. A partir de 2006/2007, les élèves ne sont plus obligés de contribuer aux frais de photocopie, étant donné que l'enseignement est basé sur un livre que chacun peut acquérir ou non à ses propres frais (16,50 euros). Quelque 15 à 20 intéressés par niveau sont admis.

hin, dass der Posten wahrscheinlich nur für das Schuljahr 2006/2007 geschaffen wird, da im darauffolgenden Jahr mit einer Klasse weniger zu rechnen ist.

Punkt 2 : Antworten auf den Prüfungsbericht der Konten des Jahres 2004

Der Gemeinderat nimmt den Prüfungsbericht betr. die Konten des Jahres 2004, der von der staatlichen Dienststelle „Contrôle de la Comptabilité des communes“ des Innenministeriums erstellt wurde, zur Kenntnis. Der Bericht hält u.a. fest, dass „durch den Beschluss des Gemeinderates vom 31. Oktober 2001, der durch ministerielle Entscheidung vom 14. November 2001 gut geheißten wurde, der Gemeinderat neue Mülltaxen festlegte, die ab dem 1. Januar 2002 gelten sollten. Doch wurde festgestellt, dass diese Taxen erst ab dem 2. Semester 2005 erhoben wurden“.

Bürgermeister Aly Bauer gibt an, dass die Nicht-Anpassung der Taxe in den Jahren 2002, 2003, 2004 und während des ersten Semesters 2005 zu einem Verlust für die Gemeindekasse von insgesamt 85 000 Euro geführt hat. In der Zwischenzeit hat der neue Gemeinderat wiederum eine Mülltaxenerhöhung beschlossen, die seit dem 1. Januar 2006 verrechnet wird.

Nach einer kurzen Diskussion beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Unterschied zwischen den erhobenen und den beschlossenen Mülltaxen den Einwohnern nicht nachträglich in Rechnung zu stellen.

Der Bericht hält ebenfalls fest, dass „gewisse nicht obligatorische Kredite überschritten wurden, ohne dass eine entsprechende Entscheidung des Gemeinderates vorlag und ohne dass eine ministerielle Genehmigung erteilt wurde.“ Während Rat Jos Schummer von einem „unverantwortlichen Umgang mit den öffentlichen Geldern“ spricht, unterstreicht Schöffin Fischer, dass die Überschreitungen zum Teil unvermeidlich waren, da sie u.a. die Gehälter der Gemeindebeschäftigten betrafen. Allerdings wurden allein für den Posten „Anstellung von Studenten während der Ferien“ 3 906,065 Euro mehr ausgegeben als vorgesehen (9000 Euro waren im Haushalt 2004 eingeschrieben).

Der Schöffenrat wird eine Antwort auf den Bericht ausarbeiten, die dem Gemeinderat in der nächsten Sitzung unterbreitet wird.

Punkt 3 : Annahme der provisorischen Konten 2004

Der Gemeinderat verabschiedet mit fünf Ja-Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) bei 4 Gegenstimmen (Mulbach, Feiereisen, Schummer, Clement), die Konten des Jahres 2004. Rat Mulbach unterstreicht, dass das ausgewiesene Boni von über 500 000 Euro eher theoretischer Natur ist, da die ordentlichen Einnahmen zwei Anleihen beinhalten.

Zusammenfassende Tabelle

Boni des Konto 2003	2.603.399,36
Ordentliche Einnahmen 2004	5.594.285,93
Ausserordentliche Einnahmen 2004	2.021.266,85
Total der Einnahmen	10.218.952,14
Mali des Konto 2003	0,00
Ordentliche Ausgaben 2004	4.103.844,18
Ausserordentliche Ausgaben 2004	5.542.719,04
Total der Ausgaben	9.646.563,22
Boni	572.388,92

Punkt 4 : Festlegung der Taxe bei Teilnahme an den Luxemburgisch-Kursen

Der Gemeinderat legt die Gebühr für die Teilnahme an den Luxemburgisch-Kursen für das Schuljahr 2006/2007 einstimmig auf 50 Euro fest. Wenn Plätze frei bleiben, können diese von Nicht-Einwohnern besetzt werden. Die Taxe beläuft sich in dem Fall auf 75 Euro.

Schöffe F. Willy Gielen erklärt, dass die Kurse in zwei Klassen und auf zwei verschiedenen Niveaus abgehalten werden. Jeder Kursus begreift 30 Einheiten à 1,5 Stunden. Die Kurse werden vom Staat subventioniert, und dies mit 1 000 Euro pro Niveau. Ab dem Schuljahr 2006/2007 sind die Schüler nicht mehr verpflichtet, zusätzlich eine Gebühr für die Fotokopien zu zahlen, da der Kursus auf einem Buch basiert. Jeder Kursteilnehmer ist frei, sich dieses Buch zu kaufen. Pro Kurs werden 15 bis 20 Schüler angenommen.

Point 5 : Approbation d'un devis concernant la réfection d'une passerelle sur l'Attert

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis d'un montant de 35 980,95 euros pour la réfection de la passerelle sur l'Attert, route de Finsterthal, soumis par le bureau INCA (anc. Gehl Jacoby et Associés). Les travaux comprennent le démontage de la passerelle actuelle, son remplacement par la passerelle démontée fin 2004 près de la Cité Raths, le transport de cette passerelle à son nouvel emplacement, la mise en peinture, les honoraires d'ingénieur et la main d'œuvre etc. Ces travaux permettent le rhaussement de la passerelle, de sorte qu'en cas de fortes pluies, celle-ci ne freine plus l'écoulement des eaux. En même temps, des travaux d'extension du lit de l'Attert sont exécutés, de sorte que la route de Finsterthal ne soit plus submergée.

Point 6 : Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'un terrain multisports au lieu dit « Am Frounert »

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acquisition d'un terrain multisports pour jeunes, à implanter sur un tarmac à aménager à côté de la Maison des Jeunes dans la rue de la Laiterie. Suite aux explications fournies par M. le conseiller Alain Feiereisen concernant les avantages d'un terrain fabriqué en aluminium par rapport à un terrain en bois (moins de travaux d'entretien, moins de vandalisme, grande fonctionnalité...), le conseil communal opte pour cette solution. Le devis s'élève à 56 228 euros pour un terrain 12x24 mètres, auquel s'ajoutent les frais pour le terrassement et la réfection du sous-sol d'un montant de 29 655 euros. Le ministère de la famille et de l'intégration a d'ores et déjà donné son accord de principe pour participer aux frais.

Point 7 : Approbation de plusieurs règlements de circulation

Etant donné que le samedi, 17 juin se déroulera la Coupe scolaire, le conseil communal (par 8 voix contre 1 – Denise Fischer) approuve un règlement de circulation concernant le stationnement interdit dans les rues empruntées par les jeunes cyclistes.

A la demande des sapeurs-pompiers de Bissen, la rue des Moulins est barrée à la circulation sur un tronçon d'environ 100 mètres, du côté de la caserne des pompiers, les 1er et 2 juillet 2006 lors de l'organisation de la traditionnelle fête d'été.

Dans le contexte de la réglementation de la circulation, M. le conseiller Carlo Mulbach demande au collège de faire procéder à l'installation des panneaux de circulation telle que prévue dans le règlement de la circulation voté en 2005. M. le bourgmestre indique qu'un relevé des panneaux en place à Bissen sera établi.

Point 8 : Approbation de l'Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2005

Après le passage en revue de la liste des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2005, le conseil communal est d'accord pour donner décharge à un des débiteurs, étant donné que le montant lui facturé résulte d'une erreur de calcul, et approuve la liste des recettes restant à recouvrer présentée par M. le receveur.

Séance du mercredi, 28 juin 2006

Présents : Mmes et MM. Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers.

Excusé : Alain Feiereisen

Point 1 : Approbation du plan de gestion annuel des forêts pour l'exercice 2007

M. le garde-forestier J.C. Pitzen présente le plan de gestion des forêts pour l'an 2007. Il ressort de ses explications que le total des dépenses se chiffrera à 139 280 euros, tandis que les recettes seront de 120 160 euros. La perte sera de 19 120 euros. Les dépenses comprennent les salaires des deux ouvriers forestiers, les vêtements de sécurité, le transport du bois, l'allongement du chemin forestier « an der Gäich » sur 600 mètres, et l'acquisition et l'entretien du matériel. Les recettes proviennent d'un subside accordé par l'Etat pour les aménagements effectués au « Pärchen », de la vente du bois, du subside pour le chemin forestier précité, de la location de la chasse et de la pêche. Le garde-forestier explique par ailleurs que le prix du bois est à son minimum. Alors que pour 2007, il est prévu d'abattre quelque 2 850 m³ de bois, il n'est pas prévu

Punkt 5 : Annahme eines Kostenvoranschlags zur Erneuerung der Fußgängerbrücke über die Attert

Der Gemeinderat heißt einstimmig einen Kostenvoranschlag über 35 980,95 Euro für die Reparatur der Fußgängerbrücke über die Attert gut. Der Kostenvoranschlag wurde vom Büro INCA (ehem. Gehl Jacoby et Associés) ausgearbeitet. Er begreift die Demontage der aktuellen Brücke und das Ersetzen durch die 2004 nahe der Cité Raths abmontierte Brücke, den Transport dieser Brücke an ihren neuen Standort, den Anstrich, die Ingenieurhonorare, die Arbeitsstunden usw. Die Arbeiten erlauben es, die Brücke um 30 Zentimeter höher zu legen, um so den Wasserfluss bei starken Regenfällen nicht mehr abzubremsen. Darüber hinaus werden Arbeiten am Bett der Attert durchgeführt, um die Überflutung der Route de Finsterthal zu vermeiden.

Punkt 6 : Annahme eines Kostenvoranschlags zum Bau eines Multisportterrains „Am Frounert“

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Anschaffung eines Multisportterrains für Jugendliche einverstanden, das neben dem Jugendhaus „am Frounert“ entstehen soll. Nach den Erklärungen von Rat Alain Feiereisen, der die Vorzüge einer Aluminium- im Vergleich zu einer Holzkonstruktion hervorhebt (weniger Unterhaltsarbeiten, weniger Vandalismus, große Funktionalität...), entscheidet sich der Rat für diese Lösung. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 56 228 Euro für ein Terrain 12x24 Meter, zuzüglich der Kosten für die Vorbereitung des Untergrundes, die mit 29 655 Euro zu Buche schlagen. Das Familien- und Integrationsministerium hat indes sein prinzipielles Einverständnis für eine Beteiligung an den Kosten gegeben.

Punkt 7 : Annahme mehrerer Verkehrsreglemente

Da am Samstag, 17. Juni, die „Coupe scolaire“ stattfindet, heißt der Gemeinderat mit 8 Ja-Stimmen bei einer Ablehnung (Denise Fischer) ein Verkehrsreglement gut, welches das Parken entlang der von den jungen Radfahrern benutzten Straßen untersagt.

Auf Anfrage der Feuerwehr Bissen wird die Rue des Moulins am 1. und 2. Juli einseitig für den Verkehr gesperrt, dies auf einer Länge von circa 100 Metern. Zweck: Organisation des traditionellen Sommerfestes der Feuerwehr.

Im Rahmen der Verkehrsführung will Rat Carlo Mulbach vom Schöffenrat wissen, wann die Verkehrsschilder aufgestellt werden, die ein Umsetzen der im Jahr 2005 verabschiedeten Verkehrsreglemente erlauben. Bürgermeister Bauer weist darauf hin, dass zuerst ein Inventar der zurzeit in Bissen stehenden Verkehrsschilder aufgestellt wird.

Punkt 8 : Annahme des Restantenetats 2005

Nach Durchsicht der Liste der noch einzutreibenden Rechnungen für das Jahr 2005, ist der Rat damit einverstanden, eine Rechnung zu streichen, die aufgrund eines Rechenfehlers der Gemeinde ausgestellt wurde, und daher nicht beglichen werden muss. Der Restantenetat wird einstimmig gutgeheißen.

Sitzung von Mittwoch, 28. Juni 2006

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Entschuldigt: Alain Feiereisen

Punkt 1 : Annahme des Forstplanes für das Jahr 2007

Förster J.C. Pitzen stellt den Forstplan für das Jahr 2007 vor. Aus seinen Erklärungen geht hervor, dass die Ausgaben sich auf 139 280 Euro belaufen, während die Einnahmen 120 160 Euro betragen. Dies ergibt ein Negativsaldo von 19 120 Euro. Die Ausgaben begreifen die Einkommen der zwei Waldarbeiter, die Arbeitskleidung, den Transport des Holzes, die Verlängerung des Waldweges „an der Gäich“ um 600 Meter, die Anschaffung und den Unterhalt des benötigten Materials. Die Einnahmen stammen aus einem Subsid des Staates für die Umgestaltung des „Pärchen“, dem Subsid für den Waldweg, und der Verpachtung der Jagd und der Fischerei. Der Förster erklärt ebenfalls, dass der Holzpreis zurzeit sehr niedrig ist. Während vorgesehen ist, im Jahr 2007 rund 2 850 m³ Holz zu schlagen, sollen keine Neuanpflanzungen vorgenommen werden. Es ist aber vorgesehen, eine Naturzone entlang der Scheierbaach zu schaffen. Nach kurzer Diskussion wird der Forstplan 2007 einstimmig angenommen.

de procéder à de nouvelles plantations. Il est par contre prévu de créer une zone naturelle le long du Scheierbaach. Après discussion, le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2007.

Point 2 : Organisation scolaire de l'enseignement préscolaire et primaire 2006/2007 - Décisions de principe : horaire des classes, transport scolaire, prolongation Teamteaching/cycle des apprentissages fondamentaux

M. le bourgmestre Aly Bauer indique que préalablement à la séance de ce jour, les membres du conseil communal ont rencontré dans deux réunions distinctes les membres du personnel enseignant en teamteaching, et les parents des élèves concernés. La réunion avec les parents a fait ressortir un certain malaise surtout au niveau du dialogue. Le bourgmestre fait donc appel aux personnes enseignant en teamteaching, de veiller à l'avenir à l'amélioration de la communication avec les parents.

Sur la base des conclusions tirées par le collègue échevinal et les membres du conseil communal suite aux réunions, Mme l'échevin Denise Fischer, en charge de l'éducation, propose de prolonger le teamteaching pour la 1ère et la 2e année d'études et de l'élargir à toutes les classes du degré inférieur. En ce qui concerne la proposition du comité de cogestion, d'introduire ce système également pour une des classes en 5e et en 6e année d'études, Mme l'échevin propose de ne pas la retenir.

Lors du vote, sept conseillers (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mulbach, Schummer, Clement) s'expriment en faveur des propositions faites par Mme l'échevin et donc respectivement pour le maintien et l'extension du système des cycles d'apprentissage. Mme la conseillère Monique Mathieu par contre est d'avis que pour l'instant, il est difficile d'entrevoir les objectifs du système tel qu'appliqué à Bissen, alors que certains parents ont estimé que les enfants présentant des difficultés scolaires sont insuffisamment soutenus dans leur apprentissage. D'autre part, le dialogue entre enseignants et parents, tellement important à l'école et surtout au moment de l'introduction d'un nouveau système, ne semble pas s'être instauré à la satisfaction de tous. En troisième lieu, la discussion avec les parents a montré que les enfants en cycle d'apprentissage manquent de tranquillité en classe et d'une place qui leur est propre afin qu'ils puissent se concentrer pleinement sur la matière à assimiler.

Le conseil communal fixe à l'unanimité les horaires des classes primaires de la manière suivante : de 7.50 à 12.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures pendant les après-midi où il y a cours, et des classes préscolaires de 8.00 à 11.45 heures et de 14.00 à 16.00 heures.

Le transport scolaire est, suivant les explications fournies par Mme Fischer, aligné sur les horaires scolaires, mais il n'y a plus qu'un seul bus dans chaque direction qui prend en charge et les enfants du préscolaire et du primaire, ces derniers dans la mesure où il y a des places disponibles. En cas de problèmes, les enfants ayant des frères et sœurs en préscolaire, ont la priorité. Une surveillance est garantie de 11.45 à 12.00 heures pour les enfants du préscolaire souhaitant prendre le bus. Le bus part vers 12.05 heures.

M. le bourgmestre indique que le collège échevinal souhaite mettre fin au transport scolaire, ceci à partir du moment où des mesures de sécurisation des chemins empruntés par les écoliers ont été prises (« sèche Schoulwee »). Le transport scolaire est approuvé par 7 voix contre 1 (F. Willy Gielen).

Point 3 : PAP Jauschwiss – Approbation définitive

Etant donné que lors du remaniement du PAP Jauschwiss, le promoteur a tenu compte des critiques formulées par le seul réclamant (M. le conseiller Mulbach, celui-ci ayant quitté la salle), et qui concernaient l'aménagement, sur un côté de la voirie, d'un trottoir, ainsi que d'un arrêt de bus à la hauteur du croisement du chemin piéton projeté et de la route nationale 7, le conseil communal approuve à l'unanimité le PAP Jauschwiss.

Point 4 : Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail avec M. et Mme Bruno-Van Egten concernant la location d'un terrain d'une contenance d'environ 45 m² sis à Bissen, au lieu-dit « an der Uecht ». Le droit d'affermage annuel est fixé à 2,48 euros. M. l'échevin F. Willy Gielen indique que rien que les droits d'enregistrement d'un tel contrat sont de 18 euros. Plusieurs conseillers considèrent à leur tour qu'il convient d'adapter le droit

Punkt 2: Schulorganisation des Vorschul- und Primärschulunterrichts 2006/2007 - Prinzipielle Entscheidungen betr. die Schulzeiten, den Schultransport, die Verlängerung des Teamteaching/Zyklus-Lehrgänge

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass im Vorfeld der Gemeinderatssitzung zwei getrennte Zusammenkünfte der Gemeinderäte mit dem Lehrpersonal einerseits und mit den betroffenen Eltern andererseits stattfanden. Bei dem Treffen mit den Eltern wurde deutlich, dass es Probleme in punkto Dialog gibt. Der Bürgermeister appelliert an das Lehrpersonal, sich in Zukunft um eine bessere Kommunikation mit den Eltern zu bemühen.

Aufgrund der Schlussfolgerungen des Schöffengerates und der Mitglieder des Gemeinderates, schlägt Schulschöfin Denise Fischer vor, das Teamteaching im Untergrad beizubehalten, bzw. diese Lehrweise auf den gesamten Untergrad auszudehnen. Nicht zurückbehalten werden soll der Vorschlag des Comité de cogestion, auch eine Klasse des 5. und 6. Schuljahres zusammen zu legen.

Anlässlich des Votums sprechen sich sieben Gemeinderäte (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mulbach, Schummer, Clement) für die von Schöfin Fischer gemachten Vorschläge aus. Rätin Monique Mathieu ist der Auffassung, dass es zur Zeit schwer ist, die Ziele des Teamteaching, so wie er in Bissen gehandhabt wird, zu erkennen. Verschiedene Eltern brachten in der Tat ihre Bedenken zum Ausdruck insbesondere was die Förderung der schwächeren Schüler angeht. Andererseits scheint der Dialog zwischen Lehrpersonen und Eltern, der insbesondere bei der Einführung eines neuen System überaus wichtig ist, nicht wirklich funktioniert zu haben. Drittens habe die Zusammenkunft mit den Eltern verdeutlicht, dass es den Kindern an Ruhe in der Klasse und einem eigenen Platz fehlt, um sich voll auf die zu lernende Materie konzentrieren zu können.

Der Gemeinderat hält die Schulzeiten einstimmig wie folgt fest: von 7.50 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 16.00 in der Primärschule und von 8.00 bis 11.45 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr in der Spielschule.

Der Schultransport wird, gemäß den Erklärungen von Schöfin Fischer, den Schulzeiten angepasst, aber so, dass nur mehr je ein Bus in beide Richtungen fährt. Der Bus nimmt die Kinder des Vorschulunterrichts mit, und, im Rahmen der freien Plätze auch Kinder aus anderen Klassen. Sollte es Probleme geben, haben diejenigen Kinder Vorrang, deren Geschwister die Vorschule besuchen. Für die Kinder der Vorschule wird eine Überwachung in der Zeit von 11.45 bis 12.00 Uhr gewährleistet. Der Bus fährt gegen 12.05 Uhr.

Bürgermeister Bauer erklärt, dass der Schöffengerat an eine Abschaffung des Schultransportes denkt. Allerdings soll dies erst dann geschehen, wenn Maßnahmen zur Gewährleistung eines sicheren Schulweges getroffen worden sind. Der Schultransport wird mit 7 Ja-Stimmen bei einer Gegenstimme (F. Willy Gielen) gutgeheißen.

Punkt 3: PAP Jauschwiss – Definitive Zustimmung

Da der Teilbebauungsplan Jauschwiss gemäß den von dem einzigen Reklamanten vorgebrachten Kritiken umgeändert wurde, gibt der Gemeinderat einstimmig seine Zustimmung. Der Reklamant Rat Carlo Mulbach hatte das Anlegen eines Bürgersteiges innerhalb des Bebauungsplanes verlangt sowie einer Bucht, die zu einem späteren Zeitpunkt das Einrichten einer Bushaltestelle ermöglicht.

Punkt 4: Annahme eines Mietvertrags

Der Gemeinderat stimmt einstimmig einem Mietvertrag mit Herrn und Frau Bruno-Van Egten zu, betreffend ein Grundstück von 45 Quadratmetern am Ort genannt „An der Uecht“. Die Pacht beträgt 2,48 Euro. Schöffe F. Willy Gielen erklärt, dass die Unkosten für die Eintragung mit 18 Euro zu Buche schlagen. Mehrere Räte sind ebenfalls der Ansicht, dass die von der Gemeinde verlangte Pacht an die Größe des Grundstücks angepasst werden muss, und erinnern daran, dass der Gemeinderat sich bereits einig war, die Pachtbedingungen zu überprüfen. Bürgermeister Bauer fügt ergänzend an, dass der Vorteil der Verpachtung für die Gemeinde darin besteht, dass die Pächter sich zum Unterhalt der Grundstücke verpflichten, und demnach der Gemeinde keine weiteren Unkosten mehr entstehen.

d'affermage à la taille du terrain loué, et rappellent que le conseil communal était d'accord pour revoir les conditions d'affermage des terrains de la commune. M. le bourgmestre Aly Bauer indique qu'une révision se fera et souligne que l'avantage pour la commune réside dans le fait que les terrains en question sont entretenus à leurs frais par les locataires de sorte qu'une intervention de la commune devienne superflue.

Point 5 : Approbation de l'accord de principe concernant la concession d'un droit de superficie

Le conseil communal est unanimement d'accord pour concéder un droit de superficie pour les lots 8 et 9 de la zone d'activité Klengbusbiërg à la société Pedus Lavador sàrl. de Niederanven. M. le bourgmestre Aly Bauer explique que cette société qui procède au lavage de textiles, emploiera quelque 50 à 60 personnes sur le site de Bissen, et projette d'ores et déjà d'augmenter son effectif à 100 personnes. Etant donné que la société a besoin de quelque 120 000 litres d'eau par jour, et que les sources exploitées par la commune de Bissen ne permettent pas de fournir autant d'eau, le réseau d'eau de Bissen sera rattaché à celui de la Sebes, ce qui nécessite la construction d'une conduite d'eau et d'un réservoir au lieu dit « Laaschert ». Le prix de l'eau fournie à la société Pedus sera donc augmenté d'une taxe spéciale, appliquée à toutes les entreprises implantées au site du Klengbusbiërg. Par ailleurs, le bureau Schroeder et Associés déterminera la clef d'après laquelle la participation aux frais de construction de la conduite d'eau sera déterminée (taxe d'infrastructure). M. le bourgmestre indique également que l'entreprise Luxlait a à son tour besoin de quelque 800 000 litres d'eau par jour, de sorte qu'un raccordement au réseau SEBES ne devienne inévitable.

Point 6 : Approbation d'un règlement de circulation

Le conseil communal est unanimement d'accord pour donner suite à une demande de M. John Feith concernant l'interdiction de stationnement sur un côté de la rue des Jardins pendant une durée limitée pour permettre au demandeur de faire ériger sa maison préfabriquée.

M. le président de la commission consultative de la circulation Carlo Mulbach s'enquiert des nouveaux panneaux de circulation. Cependant, la commune ne dispose toujours pas de l'accord du Ministère de l'Intérieur nécessaire pour la mise en vigueur du nouveau règlement de circulation voté en octobre 2005.

Point 7 : Informations générales

Le conseil communal approuve à l'unanimité les statuts de l'asbl. « Uergelfrënn Biissen ». L'asbl. a pour but « l'entretien de l'orgue existante de l'église paroissiale et la promotion et l'entretien d'une nouvelle orgue dans la Chapelle dite « Saint Roch ». Toutes les activités des membres sont à titres honorifiques. » M. le conseiller Schummer, étant l'un des membres fondateur de l'association, ne participe pas au vote.

Séance du vendredi, 14 juillet 2006

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1 : Nomination d'un titulaire à un poste d'instituteur de différentes branches dans plusieurs classes dans l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2006/2007

Etant donné qu'aucune candidature n'a été soumise au Collège échevinal, le point est reporté à la séance du 28 juillet, jour de la présentation de la 3^e liste.

Point 2 : Organisation scolaire de l'enseignement préscolaire et primaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire 2006/2007 en ce qui concerne le primaire et le préscolaire. Mme l'échevin Fischer indique que 227 enfants, répartis sur 13 classes, vont suivre l'enseignement primaire à Bissen. Pour le préscolaire, 70 enfants sont inscrits, répartis sur 5 classes.

L'organisation du précoce est approuvée par 6 membres du conseil communal (Bauer, Fischer, Gielen, Schummer, Feiereisen, Clement), tandis que deux conseillers (Saurfeld, Mulbach) s'abstiennent et qu'une conseillère marque son désaccord (Mathieu). Est contesté surtout l'horaire qui est fixé de 8.00 à 11.45 heures le matin et de 14.00 à 16.00 heures l'après-midi.

Punkt 5: Prinzipielle Entscheidung betreffend einen Flächennutzungsvertrag

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden der Gesellschaft Pedus Lavador sàrl. aus Niederanven ein Flächennutzungsrecht für die Parzellen 8 und 9 in der Leichtindustriezone Klengbusbiërg zu gewähren. Bürgermeister Bauer erklärt, dass die Firma 50 bis 60 Leute in Bissen beschäftigen wird, und an einen Ausbau bis zu 100 Leuten denkt. Da die Firma 120 Fuder Wasser am Tag verbraucht, und die Quellen der Gemeinde Bissen diese zusätzliche Wassermenge wohl nicht liefern können, wird an einen Anschluss an das Wassernetz der SEBES gedacht. Der Preis des an Pedus gelieferten Wassers wird demnach mit einer Sondertaxe belegt, die ebenfalls von allen anderen Betrieben in der Industriezone zu zahlen sein wird. Außerdem wurde das Büro Schroeder et Associés damit beauftragt, einen Schlüssel auszurechnen gemäß dem der Unkostenbeitrag von Pedus beim Bau der notwendigen Wasserleitung bestimmt wird (Infrastrukturtaxe). Bürgermeister Bauer weist ebenfalls darauf hin, dass die Firma Luxlait ihrerseits zirka 800 Fuder Wasser am Tag benötigt, so dass der Anschluss an das SEBES-Netz unvermeidlich wird.

Punkt 6: Annahme eines Verkehrsreglements

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, dem Antrag von John Feith stattzugeben, und ein Stationierungsverbot auf einer Seite der Rue des Jardins für eine kurze Zeit einzurichten, um es dem Antragsteller zu ermöglichen, sein Fertighaus anliefern zu lassen.

Der Präsident der beratenden Verkehrskommission Carlo Mulbach fragt, ob im Rahmen der Umsetzung des im Jahr 2005 verabschiedeten neuen Verkehrsreglements die entsprechenden Verkehrsschilder bestellt wurden. Allerdings steht die Zustimmung des Innenministeriums zu diesem Verkehrsreglement immer noch aus.

Punkt 7: Allgemeine Informationen

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Statuten der Asbl. „Uergelfrënn Biissen“ gut. Die Vereinigung ohne Gewinnzweck hat zum Ziel, „sich am Unterhalt der bestehenden Orgel in der Pfarrkirche und an der Förderung und dem Unterhalt einer neuen Orgel in der Rochus-Kapelle“ zu beteiligen. Rat Schummer, Gründungsmitglied des neuen Vereins, ist vom Votum ausgeschlossen. Sollte die Vereinigung aufgelöst werden, wird das noch vorhandene Kapital an den Pfarrat überwiesen.

Sitzung von Freitag, 14. Juli 2006

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Ernennung eines Titulars für den Lehrposten von verschiedenen Fächern in mehreren Klassen des Primärschulunterrichts für das Schuljahr 2006/2007

Da keine Kandidatur beim Schöffenrat eingereicht wurde, wird der vorliegende Punkt auf die Sitzung vom 28. Juli vertagt (Vorlegen der 3. Liste).

Punkt 2: Schulorganisation im Primär- und Vorschulunterricht

Der Gemeinderat heißt die Schulorganisation 2006/2007 betreffend den Primär- und den Vorschulunterricht einstimmig gut. Schöffin Denise Fischer weist darauf hin, dass 227 Kinder, verteilt auf 13 Klassen, die Primärschule im kommenden Herbst besuchen werden. Im Vorschulunterricht sind 70 Kinder, verteilt auf fünf Klassen, eingeschrieben.

Die Organisation der Früherziehung wird von 6 Gemeinderatsmitgliedern gutgeheißen (Bauer, Fischer, Gielen, Schummer, Feiereisen, Clement). Zwei Gemeinderäte (Saurfeld, Mulbach) enthalten sich bei der Abstimmung, eine Rätin (Mathieu) stimmt gegen die Organisation. Vor allem die Betreuungszeiten (von 8.00 bis 11.45 Uhr morgens und von 14.00 bis 16.00 Uhr nachmittags) geben Anlass zur Kritik.

Gemäß den Erklärungen von Schöffin Denise Fischer, werden die Kinder in der Früherziehung in zwei Gruppen mit jeweils 17 Kindern aufgeteilt. Jede Gruppe wird an zwei Vormittagen und an zwei Nachmittagen betreut werden, während am Mittwoch fakultativ ein Kursus besucht werden kann. Demnach hat jede

Suivant les indications de Mme l'échevin Fischer, les enfants en précoce seront repartis en deux groupes avec à chaque fois 17 enfants. Chaque groupe sera présent pendant deux matinées et pendant deux après-midis, le suivi d'un cours pendant la journée du mercredi étant facultatif, ce qui correspond à 13 heures de cours pour chaque groupe. D'après les dires des deux personnes en charge de cet enseignement, une modification ou une extension de l'horaire ne serait pas possible. Le collège échevinal veillera cependant à ce que l'année prochaine, la question de l'organisation du précoce soit discutée et éventuellement adaptée avant que des bulletins d'information ne soient envoyés aux parents concernés.

Il est rendu attentif au fait que, suite à une circulaire ministérielle, toutes les classes chômeront l'après-midi du premier vendredi de la rentrée des classes (15 septembre).

M. le conseiller Alain Feiereisen ayant soulevé la question des horaires du transport scolaire (voir la séance du 28 juin), M. l'échevin F. Willy Gielen indique qu'un relevé mensuel sera établi pour déterminer combien d'enfants et de quelles classes prendront le bus, afin de procéder à des adaptations éventuelles. A M. le conseiller Frank Clement, qui s'enquiert des cours de gymnastique « LASEP », Mme l'échevin Fischer répond qu'il faut d'abord connaître le nombre d'inscriptions pour voir si ces cours auront lieu également à l'avenir.

M. l'échevin F. Willy Gielen aimerait savoir ce qu'il en est de M. Claude Adam, député, alors qu'il est toujours inscrit en tant qu'instituteur à Bissen. M. le bourgmestre indique qu'il jouit actuellement d'un congé politique.

A noter aussi que M. le conseiller Carlo Mulbach attire l'attention du collège échevinal sur le fait que l'organisation scolaire parle toujours de la « Place du kiosque » alors que ce dernier a été démolit il y a belle lurette. M. le bourgmestre charge la commission culturelle, en l'occurrence son président Frank Clement, d'élaborer une proposition pour la dénomination de la place près de la Mairie.

Point 3 : Approbation d'un accord de principe concernant la concession d'un droit de superficie

Le conseil communal marque unanimement son accord de principe à la concession d'un droit de superficie dans la zone industrielle du Klengbusbiërg avec la société enco tec S.A. ayant son siège à Luxembourg. L'entreprise, spécialisée dans l'étude, la réalisation et l'entretien d'installations techniques dans le domaine de l'électricité, jouira du droit de superficie pour la durée de trente ans, et prendra en location le lot 6 de près de 60 ares. L'indemnité unique revenant à la commune est fixée à 3 710 euros/are, la redevance annuelle fixe est de 37,50 euros/are. M. le bourgmestre indique que l'entreprise emploie quelque 30 personnes. Désormais, seuls les lots 4, 11 et 12 n'ont pas encore été attribués à des locataires, mais plusieurs demandes ont été introduites.

Point 4 : Réponses au rapport de vérification de l'exercice 2004

M. le bourgmestre présente la réponse au rapport établi par le Service de contrôle de la comptabilité des communes. Il y est e.a. indiqué que « le collège échevinal veillera davantage à l'avenir à ce que les crédits budgétaires votés par le conseil communal soient respectés, ceci conformément à l'article 130 de la loi communale... ». En ce qui concerne les remarques formulées par le service concernant les dépenses extraordinaires, il est dit dans la réponse que « d'après les renseignements de l'ancien collège échevinal les dépassements sont majoritairement dus au fait que des travaux imprévisibles ont dû être exécutés lors de la rénovation de l'ancien bâtiment (Wonnerbatty) ». La lettre est acceptée par 8 voix contre 1. M. le conseiller Jos Schummer se dit en effet insatisfait de ce que l'ancien collège échevinal ne doit aucunement justifier sa démarche.

Point 5 : Préservation des ressources en eau

Suite à la diminution des réserves d'eau, M. le bourgmestre propose au conseil d'adopter un règlement interdisant l'utilisation de l'eau potable du réseau pour le lavage des voitures, le nettoyage des cours et escaliers, le remplissage de piscines privées ou bassins gonflables, l'arrosage des pelouses etc. Le règlement entrera immédiatement en vigueur. Une prolongation au-delà du 1er septembre 2006 est possible au cas où la situation ne se serait pas améliorée. La population en sera informée e.a. par le biais d'une fiche distribuée à tous les ménages ainsi que par publication sur le site Internet www.bissen.lu.

Gruppe 13 Stunden Unterricht. Nach Angaben der beiden Personen, die mit der Betreuung der Kinder beauftragt sind, ist eine Abänderung, bzw. Ausdehnung der Schulzeiten nicht möglich. Der Schöffenrat wird jedoch die Frage der Organisation der Früherziehung im kommenden Jahr diskutieren und eventuell Anpassungen vornehmen, noch bevor den betroffenen Eltern ein Informationsblatt zugesandt wird.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass alle Schulklassen am Nachmittag des ersten Schultages (15. September) schulfrei haben.

Rat Alain Feiereisen kritisiert die Organisation des Schultransports (die in der Sitzung vom 28. Juni festgelegt wurde). Schöffe F. Willy Gielen weist darauf hin, dass eine monatliche Aufstellung gemacht werden soll, in der festgehalten wird wie viele Kinder welcher Klassen den Bus benutzen. Gemäß den Ergebnissen soll eventuell eine Anpassung vorgenommen werden. Rat Frank Clement möchte wissen, ob weiterhin LASEP-Kurse angeboten werden. Schöffin Denise Fischer ist der Ansicht, es gelte abzuwarten, wie viele Kinder sich für diese Kurse einschreiben.

Schöffe F. Willy Gielen will erfahren, wie es um Claude Adam, Abgeordneter, steht, da er immer noch als Lehrer in Bissen eingeschrieben ist. Bürgermeister Bauer weist darauf hin, dass sich Claude Adam zurzeit im politischen Urlaub befindet, und damit sein Recht auf einen Lehrposten in Bissen gewahrt bleibt.

Rat Carlo Mulbach zieht die Aufmerksamkeit des Schöffenrates auf den Umstand, dass in den Unterlagen zur Schulorganisation immer noch die Rede vom „Place du kiosque“ geht, der Kiosk aber schon seit längerem entfernt wurde. Der Bürgermeister erteilt der Kulturkommission, spricht ihrem anwesenden Präsidenten Frank Clement, den Auftrag, einen Vorschlag für eine Benennung des Platzes nahe des Gemeindehauses zu machen.

Punkt 3: Prinzipielles Einverständnis für einen Flächennutzungsvertrag

Der Gemeinderat gibt einstimmig sein prinzipielles Einverständnis für einen Flächennutzungsvertrag mit der Firma enco tec SA in der Leichtindustriezone Klengbusbiërg. Das Unternehmen, das in der Aufstellung von Studien sowie der Anlage und dem Unterhalt von technischen Installationen im Strombereich tätig ist, wird das Flächennutzungsrecht für 30 Jahre erhalten, dies für das Los Nummer 6 von etwa 60 Ar. Die einmalige, an die Gemeinde zu zahlende Entschädigung wird auf 3 710 Euro/Ar festgelegt, die jährlich zu zahlende Gebühr auf 37,50 Euro/Ar. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass das Unternehmen zurzeit 31 Leute beschäftigt. Nunmehr wurden lediglich die Lose 4, 11 und 12 noch an keinen Pächter vergeben. Indes liegen der Gemeinde mehrere Anträge vor.

Punkt 4: Antworten auf den Prüfungsbericht für das Jahr 2004

Der Bürgermeister stellt die Antwort auf den Prüfungsbericht der staatlichen Kontrolldienststelle für die Gemeindebuchführung für das Jahr 2004 vor. In der Antwort wird u.a. festgehalten, dass „der Schöffenrat in Zukunft besser darauf achten wird, dass die vom Gemeinderat gutgeheißenen Kredite eingehalten werden, dies entsprechend Artikel 130 des Gemeindegesetzes...“. Was die Bemerkungen der Kontrollinstanz betreffend die außergewöhnlichen Ausgaben angeht, so ist in der Antwort vermerkt, dass „gemäß den Informationen seitens des ehemaligen Schöffenrates, die Überschreitungen mehrheitlich auf unvorhergesehene Arbeiten bei der Renovierung des alten Gebäudes (Wonnerbatty) zurückzuführen sind“. Der Brief wird mit 8 Stimmen bei einer Gegenstimme angenommen. Rat Jos Schummer ist in der Tat nicht mit der Antwort zufrieden, da der ehemalige Schöffenrat nun in keiner Weise zur Rechenschaft gezogen werde.

Punkt 5: Schutz der Wasserreserven

Da die Wasserreserven der Gemeinde Bissen stark zurückgegangen sind, schlägt Bürgermeister Bauer die Annahme eines Reglements vor, das die Nutzung des Trinkwassers aus dem Netz für das Waschen der Autos, das Putzen der Höfe und Treppen usw., das Auffüllen der Schwimmbecken, das Biereseln der Rasenflächen usw. untersagt. Das Reglement tritt sofort in Kraft. Eine Verlängerung über den 1. September 2006 hinaus ist möglich, wenn die Lage es erfordert. Die Bevölkerung wird mittels eines Faltblattes, das an alle Haushalte verteilt wird, sowie über Internet www.bissen.lu über diese Maßnahme informiert.

Cours de langue luxembourgeoise



La commune de Bissen, en collaboration avec la Commission consultative communale pour étrangers (CCCE), organisera pendant l'année scolaire 2006/2007 des cours de langue luxembourgeoise.

Les cours ont lieu dans le bâtiment de l'école primaire :
le lundi de 19.00-20.30 heures (2e et 3e année)
le mardi de 19.00-20.30 heures (4e année)
le mercredi de 9.00-10.30 heures et/ou de 19.00-20.30 heures (1ère année)

Si le nombre d'élèves par classe est inférieur à 15, les classes sont regroupées.

Début des cours : 18 septembre 2006

Inscription : à la Mairie le lundi 11 septembre et le mardi 12 septembre de 17.00 à 18.00 heures.

Droit d'inscription à payer sur place :
résidents : 50 euros ; non-résidents : 75 euros.

Des bulletins d'inscription sont disponibles au Secrétariat communal (Mme Carmen Jacoby) pendant les heures de bureau.

Luxemburgisch-Kurse

Die Gemeinde Bissen, in Zusammenarbeit mit der beratenden Ausländerkommission, organisiert während des Schuljahres 2006/2007 Kurse zum Erlernen der luxemburgischen Sprache.

Die Kurse finden in der Primärschule an folgenden Tagen statt:

Montag von 19.00-20.30 Uhr (2. und 3. Jahr)
Dienstag von 19.00-20.30 Uhr (4. Jahr)
Mittwoch von 9.00-10.30 Uhr
und/oder von 19.00-20.30 Uhr (1. Jahr)

Wenn die Zahl der Schüler pro Klasse niedriger als 15 ist, werden die Klassen zusammengelegt.

Beginn der Kurse: 18. September 2006

Einschreibungen: im Gemeindehaus am Montag, 11. September und Dienstag, 12. September von 17.00 bis 18.00 Uhr.

Einschreibgebühr (vor Ort zu bezahlen):
50 Euro für Einwohner der Gemeinde, 75 Euro für Nichteinwohner.

Einschreibformulare liegen im Gemeindesekretariat (Frau Carmen Jacoby) während der Öffnungszeiten aus.

Eis Lëtzebuerger Sprooch richtig schreiwen

D'Kulturkommissioun organiséiert ee Cours fir eis Sprooch korrekt schreiwen ze léieren. De Cours, fir jiddwereen, dee lëtzebuergesch schreift, gëtt gehal vum Schrëftsteller Josy Braun, an zwar 7 mol 1 1/2 Stonn, ëmmer Dënschdes, vun 19.30 Auer un.

D'Datume sinn: den 3., 10., 17., 21. Oktober, an de 7., 14., 21. November.

De Präis vun 25 Euro ass z'iwwerweisen op de Kont : LU33 0019 3401 0025 7000 (BCEE) vun der Gemeng Biissen mat der Mentioun „Lëtzebuergesch schreiwen“.

De Cours gëtt an der Aler Gemeng (Paschtoueschall) ofgehal. Fir maximal 30 Leit. Déi Éischt, déi hir Participatioun iwwerweisen, si vir!

22. September 2006: Dag ouni Auto

D'Memberen vun der kommunaler Verkéierskommissioun engagéieren sech am Kader vun der nationaler „Semaine de la mobilité“ een Dag laang hiren Auto an der Garage stoen ze loossen an op den ëffentlechen Transport ëmzeklappen.

D'Verkéierskommissioun rífft de Gemengerot, d'Gemengepersonal an all

Awunner op, hinnen et no ze maachen an **e Freideg, 22. September 2006** den ëffentlechen Transport auszeprobéieren.

D'Horairen vun de Buslinien fënnt een op der Homepage: <http://www.horaires.lu>. Op der Homepage www.mobiliteit.lu kann ee säi perséinlechen Trajet zesummestellen.



Nationalfeierdag 2006 zu Biissen

Eng ganz Rei Awunner hate sech um Virowend vun Nationalfeierdag zu Biissen am Frounert afonnt fir am Cortège matzegoen, dee vun de Pompjeeën an der Fanfare ugefouert gouf. Duerno sinn d'Memberen vum Schäffen- a Gemengerot komm, e sëllege Kanner, Jugendlecher a Leit aus de Veräiner, de kommunale Kommissiounen an d'Gemengepersonal.

Den Te Deum

De Paschtouer Joël Santer huet ë.a. de Sënn vun Nationalfeierdag kommentéiert, an drop higewisen, datt et äis trotz allem dach nach gutt zu Lëtzebuerg geet. Hien huet och gemengt, et wär wichtig, wa mer all an eisem Land zesumme stoe géngen. Nom Domine salvum fac huet hien den Te Deum ugestëmmt, dee vun der Chorale Ste Cécile gesonge gouf, begleet vum Jean-Marie Bock op der Uergel. Déi kierchlech Feier ass mat der éischter an der leschter Strophen vun der Nationalhymn ausgeklungen.

D'Festusprooch

Virun der Kierch, wou sech d'Leit du versammelt haten, huet de Buergermeeschter Aly Bauer a senger Festusprooch virun allem ënnerstrach, datt vill vun deenen, déi Nationalfeierdag derbäi sinn, aus anere Länner kommen, „Lëtzebuerg ass fir si zu enger Zort nei Heemecht ginn. An ëmgedréint hu mäer Lëtzebuerg festgestallt, datt mer déi Leit brauchen, an nawell gutt mat hinnen eens ginn. Duerfir zielt op engem Dag wéi deen heiten net, wou een hier kënnt, mee méi wichtig ass, wou mer all zesummen hi ginn“, sot de Buergermeeschter. Hien huet och un den Doud vum Carlo Hommel erënnert, dee säin



Duerf a seng Heemecht ganz gär hat. Duerno huet de Buergermeeschter drop higewisen, datt d'Biissen zënter dem Januar 42 Awunner méi zielt, an et der lo 2 655 sinn, vun deenen 1002 net déi Lëtzebuerg Nationalitéit hunn. Gefreet huet hien sech doriwier, datt dat neit Jugendhaus sou ee grouse Succès ginn ass, a vill Jugendlecher en Deel vun hirer Fräizäit zesummen do verbréngen. „Et ass einfach flott fir ze gesinn, datt dës Investitioun an eis Zukunft sech gelount huet“, huet e gesot.

Speziell Verdéngschter



Fir seng 30-jäerig Memberchaft bei de fräiwëllege Pompjeeën gouf de Romain Lucas mat der Médaille en or am Uerden vun der Couronne de chêne ausgezeechent. Verhënnert waren de Claude Schmitz, de Marc Steffen an den Daniel Herold.

Fest am Frounert

De Cortège ass duerno zréck an de Frounert gaangen. Virum Zelt hunn d'Leit vun den Damen Marie-Thérèse Krieps a Gaby Marnach Bonge vun der Gemeng kritt, fir déi et eppes z'iessen an ze drénken gouf. De Fussballveräin F.C. Atert Biissen huet dëst Joer de Service gemaach, an et gouf nach laang gefeiert.



Blick in den Bauch von Luxemburgs längstem Tunnel

Fast genau ein Jahr nach dem ersten Spatenstich durch Bautenminister Wiseler, fand am vergangenen 8. Juli ein Tag der Offenen Tür im „Tunnel Grouft“ statt. Unter den Besuchern befanden sich auch viele Einwohner aus Bissen, u.a. weil die kommunale Kulturkommission einen Bus bereitgestellt hatte, um die Interessierten an Ort und Stelle zu bringen.

200 Mann arbeiten rund um die Uhr

2 966 Meter wird er einmal messen, Luxemburgs längster Autobahntunnel Grouft, der den „Plateau Heeschtreferberg“ im Süden mit dem Alzettetal im Norden verbindet. Damit dieses Großprojekt Wirklichkeit wird, arbeiten zurzeit 200 Männer verschiedener Bauunternehmen, der „Direction des travaux“ des Bautenministeriums und der Bautenverwaltung vor Ort. Rund um die Uhr, von Montagmorgen bis Samstagnachmittag, sind spezialisierte Mannschaften – Stollenarbeiter, Sprengtechniker, Bauingenieure und -techniker,

Fotos:
Monique Mathieu,
Ed Sinner



Lastwagenfahrer, Geometer und Topografen, Geologen und Geotechniker, Sicherheitsbeauftragte, Vermesser usw. im Einsatz, um die Stollen voran zu bringen. Und dennoch wächst jeder Stollen aufgrund des felsigen Untergrunds beidseitig nur durchschnittlich 4,5 Meter am Tag. Da die allermeisten Arbeiter aus dem Ausland kommen, wurde auf dem Standort in Lorentzweiler eine Basis geschaffen, die 150 Leute in Schlafräumen und der Kantine aufnehmen kann.

Nach 16 Monaten – die Arbeiten fingen im Februar 2005 an, im September 2005 wurden die ersten Grabungsarbeiten getätigt – sind mehr als die Hälfte der Strecke freigelegt. Mit einem ersten Durchbruch im zweispurigen Bergab-Tunnel wird für Januar 2007 gerechnet, mit dem Durchbruch im dreispurigen Bergauf-Tunnel für Juli 2007. Im Durchschnitt gibt es eine 4,5 Prozent-Steigung (bei 4,63 % Maximalgefälle).



750 Meter tief konnten die Besucher in den Bauch des Tunnels vordringen. Dabei konnten sie sich einen Film über die Arbeitsläufe ansehen (in dem u.a. die Sprengarbeiten gezeigt wurden), sowie die imposanten Arbeitsmaschinen. Die Arbeiter selber standen bereit, um Erklärungen zu den Arbeitsabläufen zu geben.

Die zwei Tunnelröhren laufen am Nordeingang, 400 Meter von der Auf- und Abfahrt Lorentzweiler entfernt, 20,40 Meter auseinander. Unter Tage können es dann bis zu 41,55 Meter werden. Verbunden werden sie durch zehn Zwischenröhren, von denen vier eine außergewöhnlich wichtige Rolle im Notfall spielen, ermöglichen sie es doch den Notdienstfahrzeugen und Helfern, schnell an Ort und Stelle zu gelangen. An eine dieser Zwischenröhren, fast genau in der Mitte des Tunnels, wird eine Sekundarunterführung angeschlossen, die eine Zufahrt zum CR 122 ermöglicht.

54 Monate Bauzeit

Insgesamt wird damit gerechnet, dass rund 680 000 Kubikmeter Erdreich ausgegraben werden, die entweder beim Bau verwendet, oder unweit der Nordstraße so gelagert werden, dass Gras darüber wächst, und die Natur sich demnach zurücknehmen kann, was ihr gehört. Über dem Tunnel wird sich die Erde später an ihrer dünnsten Stelle nur circa 3 bis 4 Meter, an ihrer höchsten Stelle aber bis zu 80 Meter hoch türmen. 160 000 Kubikmeter Beton sollen denn auch eingesetzt werden, damit das Bauwerk dem Druck standhält. Auf dem Plateau wird man derweil genau wie heute weiterhin nur Wälder und Felder sehen.

Das ganze Bauwerk Tunnel Grouff soll in 54 Monaten fertig gestellt sein, mit einem Ende der Bauarbeiten rechnen die Verantwortlichen für Mitte 2009. Doch gibt es keine Gewähr für die Einhal-

tung dieser Frist, da zu vieles von den unter Tage vorgefundenen Bedingungen abhängt. Wenn es bislang keine unvorhersehbaren Schwierigkeiten gab, so kann dies morgen schon anders sein. Der Vertrag mit den Unternehmen sieht denn auch Toleranzen vor, dies sowohl was die Dauer der Arbeiten anbelangt, als auch den Kostenpunkt, der übrigens, was die Bauarbeiten anbelangt, mit 171 Millionen Euro veranschlagt ist.

Doch sogar wenn alles nach Plan läuft, dauert es möglicherweise dennoch bis 2011, bis der Verkehr durch den Tunnel Grouff fließt. In der Tat soll dieser erst dann für den Verkehr freigegeben werden, wenn auch der Tunnel Staffelter befahrbar ist. Der „Gousselerbiert“ soll derweil, und gemäß dem aktuellen Stand der Dinge, im Frühjahr 2007 geöffnet werden.

Monique Mathieu

Maschine zum Anbringen einer ersten Betonschicht. Der Arbeiter bewegt den Arm per Knopfdruck aus zehn Metern Entfernung. Im zweiten Semester 2007 soll mit dem Anbringen einer zweiten, weit dickeren Betonschicht begonnen werden. Das Ende der Ausgrabungsarbeiten ist für Anfang 2008 vorgesehen.



Marie und Gusty Adam-Winandy feierten Diamanten-Hochzeit



Foto:
Dan Roder

Es war der 8. Mai 1946, als Marie Winandy aus Heiderscheid und Gusty Adam aus Bissen sich in der Bissener Pfarrkirche vor Kaplan Mathias Fellens das Ja-Wort fürs Leben gaben. Ein Versprechen, das bis heute, 60 Jahre danach, währt.

Mitte Mai nun feierte das Paar im Kreise der Familie das Fest der diamantenen Hochzeit und freute sich, die Glückwünsche der Geschwister, ihrer Tochter, der beiden Söhne, der mittlerweile sieben Enkel, der anderen Familienangehörigen und auch des Schöffnerrates von Bissen entgegen nehmen zu können.

Ausgiebig wurde auf die Vergangenheit zurückgeblickt und u.a. darauf, wie sich Marie und Gusty zweieinhalb Jahre vor dem Tritt vor den Traualtar durch eine „Hellicht“ kennen gelernt hatten. Und es wurde darüber gesprochen, wie sie als junge Familie durch Bewirtschaftung des landwirtschaftlichen Anwesens, der hauseigenen Brennerei, aber auch die Bewirtung der Gäste im Café „a Meesch“ den Lebensunterhalt für sich und die drei Kinder besorgten. Nach wie vor erfreuen sich Marie, Jahrgang 1921, und Gusty, Jahrgang 1919, guter Gesundheit und wollen noch viele gemeinsame Stunden miteinander verbringen.

90 Käerzen fir d'Mme Netti Reuland-Sinner



De 25. Mee 1916 ass d'Madame Netti Reuland-Sinner zu Biissen op d'Welt komm. Bei beschter Gesondheet huet si viru kuerzem am Krees vun hirer Famill hiren 90. Gebuertsdag gefeiert. De Buergermeeschter vu Biissen Aly Bauer, an d'Scheffen Denise Fischer-Thomas an F. Willy Gielen, hunn der Jubilarin am Numm vun der Gemeng Biissen all Guddes gewünscht an hir e schéint Blumenarrangement iwwerreicht.

Foto:
Ed Sinner

Den Opstieg fir äis Fussballsequipe



Et huet eng Zäitche gedauert, dës Saison war et awer rëm souwäit: d'Equipe Seniors I vum F.C. Atert Biissen ass Champion an der zweeter Divisioun ginn, an domat steet dem Opstieg an där nächster Saison an d'1. Divisioun näischt méi am Wee.

D'Entente vun de Biisser Veräiner huet dann och net laang gezéckt, an hat fir Enn Mee bei herrlechem Wieder op eng Ovatioun bei der Sportshal invitéiert. Den Éirewäin huet d'Biisser Gemeng offréiert, an de Buergermeeschter Aly Bauer huet d'Equipe félicitéiert, a gemengt, wann een zesumme sting, kënnt ee vill erreichen, a wee weess, souguer nach eng Ronn opsteigen.



Fotos: De Comité vum F.C. Atert Biissen zesummen mat de M. Rocconi Memberen vum Schäffen- a Gemengerot

Dës Hären hunn an der Saison 2005/2006 an der Equipe Seniors I gespilt: Serge Iannantuono, Serge Breyer, Raphael Bairrao, Ivan Rocha, Jorge Borges, Aderito Martins, Yves Hansen, Sergio Dias Marques, Martinez Michel, Antonio Fonseca, Antonio Dos Santos, Patrick Schneider, Luc Peeters, Humberto Da Silva, Willy Pinckers, Vito Sorrentino, Filipe Taboeira, Camille Schleich, Raymond Weisgerber.

„Bisart 2006“

Romy Boentges-Trauffer, Cliff Englebert, Jean Flammang, Alexandra Hans, Fons Kemp, Jean-Louis Lux, Marie Quintus, Yvette Rathes und Debbie Susutoglu sind die Namen jener vornehmlich Bissener Künstler, die auf Einladung der kommunalen Kulturkommission anlässlich der BISArt 2006 Mitte Juni im „Wonerbatti“ ihr Schaffenswerk einem breiten Publikum gezeigt haben. Foto-

grafien, Skulpturen, Holzfiguren, Keramikarbeiten, Aquarelle, Ölmalerei... , das Spektrum war breit, und die Werke von ganz unterschiedlicher Natur.

In diese vor allem am Kirmeswochenende gut besuchte Ausstellung waren ebenfalls die Bissener Kinder und Jugendliche (9 bis 18 Jahre) eingebunden. Sie hatten während den Pfingstferien unter Anleitung von Tania Kremer-Sossong Arbeiten in Speckstein erstellt, die am Werk des renommierten Bildhauers Hans Arp inspiriert waren.

Fotos: Dan Roder



Fotos:
Steve Ehmann

„Wenn Traumflieger fliegen...“

„Dramfléier“, so der Name des Musicals, das der „Biisser KannerGesank“ unter der Leitung von Jean-Marie Bock dieses Jahr an zwei Abenden in der „Al Gemeng“ aufführte.

In dieser von Axel und Patrick Schultze geschriebenen Geschichte geht es darum, dass das Fernsehen den Kindern die Fantasie und die Träume stiehlt. Ein junges Mädchen macht sich auf die Suche nach den „Dramfléier“, die es aus den Fängen des „Monitorus“ befreien muss. Dabei helfen ihm die Tiere des Waldes und Kalli, der Wurzelzwerg, sowie der Mond. Während die Kinder die gesprochenen Passagen auf Luxemburgisch erzählen, bleiben die Lieder, aus verständlichen Gründen, unübersetzt.

Wie in den vergangenen Jahren konnten die Biisser Primärschulkinder auch diesmal den Zuschauern bzw. Zuhörern eine kräftig applaudierte Vorstellung bieten. Dank vieler Proben in den Wochen zuvor und mit viel Einsatz erweckten die kleinen Sängern und Sänger auf der Bühne und im Chor die „Dramfléier“ zum Leben. Ein sehr



schönes Bühnenbild, das verschiedene Eltern verwirklicht hatten, und farbenfrohe Kostüme (von Aline Krack-Peffer) trugen zum Erfolg bei. Im Vorprogramm hatte derweil die Jugendgruppe „eine musikalische Reise durch die Welt des französischen Chansons“ präsentiert.

Das alljährliche Musical ist der Höhepunkt des Arbeitsjahres des Kinderchores, der von Oktober bis Juni fleißig übt und u.a. eine Radiomesse gestaltet sowie mit seinen Auftritten in Bissen Feste wie die des Dritten Alters oder am Muttertag verschönert. Als Belohnung verbringen die Kinder jedes Jahr die Pfingstferien an der belgischen Küste.

Firmung zu Biissen

De Mëttwoch, 14. Juni ass zu Biissen d'Firmung fir d'Paren Béiwen, Bëschdref, Biissen a Bruch konzelebréiert ginn. D'Spendung vum Sakrament vun der Firmung un 49 Jugendlecher ass zesummen mam Regionaldechen Gusty Weis, als Vertrieeder vum Äerzbëschof virgeholl ginn. D'Firmungsmass ass gestallt ginn vun der Chorale Ste Cécile an dem Siegfried Fietz.

Déi folgend Jugendlech vu Biissen si gefirmt ginn: Alexandra Abbruscato, Sandy Alves Carriço, Patricia Andring, Conny Bach, Melanie Becker, Jeff Beelner, Andy Da Cruz Vieira, Krystel Do Carmo, Kevin Estebanez, Patrick Faira Gomes, Kevin Feiereisen, Hélène Fernandes, Philippe Fischer, Noémie Gleis, Eric Herber, Sophie Hommel, Catherine Krack, Richard Krausch, David Leal Pinheiro, Tina Mack, Fabio Maia Marques, Gaby Marinho Ribeiro, Tom Michels, Steve Muller, Kim Perrin, Gil Ribeiro Andrade, Marie Roland, Mandy Schott, Marc Schott, Sam Soares, Genna Spinosa, Andy Teixeira Pires, Noemie Turchi, Pit Weber, Derek Jr. Wilson, Cindy Wolter, Luc Wolter.

Ee „klenge“ Champion

Am Juni dëst Joer huet de Kevin Feiereisen ee flotten Exploit realiséiert: en ass am Velofuere Lëtzebuerger Champion an der Kategorie „Cadets“ ginn.

De Kevin Feiereisen fiert schonn säit 1998 bei Coursen mat, deemools gouf hien deen Éischten am Gesamtklassement bei der „Zack Trophy“ (Bambi). Duerno huet hien nach un e ganze Koup Coursen deelgeholl. Am Ausland ass en eng éischte Kéier 2003 bei der Kids Tour zu Berlin un de Start gaang, an ass do als 69. vun 110 Konkurrenten iwwert de wäisse Stréch gefuer. Duerno huet hien all Joers un

Foto:
Henri Jungels

deem internationale Rennen deelgeholl, a wëllt dëst Joer ënner „d'Top Ten“ kommen. Beim Rennen „rund um den Henniger Turm“ gouf hien iwwerens dëst Joer deen 7. vun 80 Coureuren a senger Kategorie.

Félicitatiounen fir dee jonke Coureur, dee bei U.C. Dippech fiert, an nach vill Asaz, fir datt et enges Daags och mam Profi-Kontrakt klappt, sou wéi hien sech dat wënscht!



Foto:
Frank Clement



Museksschüler/innen vu Biissen op der Bühn

De 5. Mee haten de Conservatoire du Nord an d'Kulturkommissioun eng «Audition d'Elèves» zu Biissen organiséiert.

Bei dëser Geleeënheet kruten déi jonk Musikschüler/innen een éischt Gespier fir an der Éffentlechkeet opzotrieden an hiert Kënnen ënner Beweis ze stellen. Heibäi konnte si mat der Ënnerstëtzung vun hirem Professor oder hirer Professesch rechnen, déi hinnen d'Virtuositéit vum Musikinstrument am Laf vum Joer vermëttelt.

Dëst Joer hunn sech 18 vun dëse Schüler mat hirem Instrument am gutt gefëllte Festsall vun der

Aler Gemeng presentéiert, wou si sech bestëmmt iwwert d'begeeschert d'Klappen vun den Nolautscherer gefreet hunn, dat si fir dat villt Üben belount huet. Op hirem musikalesche Wee wënsche mir hinnen dat Bescht an nach vill Erfolleg.

Derbäi waren: Sara San (Piano), Léa Brune (Klarinett), Caroline Adam (Querflütt), Marilyn Erdel (Querflütt), Julie Manternach (Trombone), Christophe Heck (Bugle), Yasmine Kauffmann (Saxophon), Isabelle Lüscher (Kor), Gregory Schmit (kllassesch Gittar), Thierry Lüscher (Eveil), Nathalie Manternach (Querflütt), Michelle André (Saxophon), Heather Kremer (Piano), Marie Roland (Querflütt), Jeanne Roland (Piano), an de Gittar-Ensemble: Maria D'Andrea, Anne-Marie Goedert, Damien Koenig, Anatol Konior, Pit Rasque.

Musikalesch Rees duerch Europa mat der Biisser Musek

Wéi an deene vergaangene Joren huet de leschten 13. Mee d'Biisser Musek hiren traditionelle Galaconcert an der Sportshal opgefouert. Dëst Joer stung de Concert ënnert dem Motto „Mam Zuch duerch Europa“ a gouf vum Michèle Schons vun RTL presentéiert. Ënnert der Leedung vun hirem neien Dirigent Nico Koch hunn déi 55 Musikantinnen a Musikanten, déi dësen Owend op der Bühn waren, an de Jugendensemble vun der Musek, et erëm fäerdeg bruecht, d'Publikum mat op d'Rees ze huelen an ze begeeschteren.



Datt Europa och bei de Schoulkanner en Thema ass, hunn si duerch hir flott Biller iwwert Europa, déi si extra fir de Galaconcert gemoolt, an deen Owend an der Sportshal ausgestellt haten, zum Ausdrock bruecht.

Weider nätzlech an ëmmer aktuell Informatiounen iwwert d'Biisser Musek fannt Dir op hirem Internet Site: <http://webplaza.pt.lu/~ley>.



„Natur erleben a menger Gemeng“



Ein Wettbewerb der Umweltkommission Bissen

Mal- und Bastelwettbewerb

Die beratende Umweltkommission der Gemeinde Bissen ruft alle Kinder auf, sich während der Sommermonate an ihrem Mal- und Bastelwettbewerb zu beteiligen. Das Thema lautet: ‚*Natur erleben a ménger Gemeng*‘.

Teilnahmeberechtigt sind alle Kinder im Alter bis 12 Jahre.

Begebt euch auf eine Entdeckungsreise in die Bissener Natur und zeichnet oder bastelt das, was euch am Besten gefällt. Egal ob Tiere, Insekten, Bäume oder Pflanzen. Sei es im Wald, am Fluss, am Bach, am Teich oder am Wegrand. Vorgaben gibt es nicht. Eure Einfälle und Kreativität sind gefragt! Gewertet wird in drei Altersgruppen:

- bis 5 Jahre
- 6 bis 9 Jahre
- 10 bis 12 Jahre

Bitte gebt euren Beitrag im Gemeindehaus ab. Vergesst nicht euren Namen, eure Adresse und euer Alter auf der Rückseite eures Kunstwerkes zu vermerken bzw. darunter anzubringen.

Logo-Wettbewerb

Alle Jugendlichen und Erwachsenen sind eingeladen ein Logo für die Umweltkommission zu entwerfen.

Der Wettbewerbsbeitrag soll per Email-Anhang eingereicht werden, und zwar als JPG, GIF oder PDF-Datei an die Adresse rsaurefeld@pt.lu.

Anforderungen an das Logo

- Das Logo soll das Wesentliche der Arbeit der Umweltkommission, „Umweltschutz“ und „Natur erleben“, auf abstrakte oder figurative Art und Weise darstellen.
- Der Schriftzug ‚Umweltkommission Bissen‘ muss Bestandteil des Logos sein.
- Das Logo muss in Farbe sowie in schwarz-weiß verwendet werden können.
- Das Logo muss in einer reduzierten Größe von 4x4cm noch gut erkennbar sein. Im Falle einer nicht digitalen Vorlage, sollte das Original in einer Größe von mindestens 15x15cm angefertigt werden und im Gemeindehaus abgegeben werden.
- Das Logo muss frei von jeglichen Rechten Dritter sein, darf also nicht irgendwo kopiert oder „inspiriert“ sein, sondern muss von Ihnen geschaffen sein.
- Der Gewinner überlässt der Umweltkommission alle Urheber- und Verwertungs-Rechte am eingereichten Logo.

Auswertung der eingereichten Beiträge

Die Teilnehmer am Wettbewerb akzeptieren folgende Teilnahmebedingungen:

- Teilnahmeschluss für beide Wettbewerbe ist der 30.9.2006.
- Die nicht prämierten Teilnehmer haben keinen Anspruch auf eine Begründung der Jury, warum ihr Beitrag nicht gewonnen hat. Es wird auch kein Einblick in den Entscheidungsprozess gewährt.
- Die Beiträge beider Wettbewerbe werden in einer Ausstellung im Herbst präsentiert. Interessante Preise warten auf die Gewinner der jeweiligen Kategorien.

Alle Kinder, die teilgenommen haben, erhalten einen Trostpreis.

Appel à la restriction de la consommation d'eau potable pendant la période d'été

L'Administration communale prie les habitants de la commune de bien vouloir employer l'eau provenant du réseau communal uniquement comme eau potable et à des fins strictement urgentes de ménage et/ou commerciales et industrielles.

Jusqu'au 1er septembre de l'année courante, il est interdit d'utiliser l'eau provenant du réseau communal pour:

- l'arrosage des jardins, des pelouses et autres espaces verts moyennant des installations ou tuyaux d'arrosage et/ou des méthodes semblables. Seul est permis l'usage de l'arrosoir;
- le nettoyage de trottoirs, garages, voitures automobiles, des cours et autres places et terrains moyennant le tuyau d'arrosage.

Merci pour votre compréhension. **Le collège échevinal**

Einschränkung der Trinkwassernutzung während der Sommermonate

Die Gemeindeverwaltung weist auf folgende Bestimmungen hin:

Bis zum 1. September 2006 darf auf dem Gebiet der Gemeinde Bissen das Trinkwasser aus dem kommunalen Wassernetz nur für den Haushalt und für gewerbliche Zwecke verwendet werden.

Es ist verboten das Trinkwasser zu folgenden Zwecken zu benutzen:

- das Besprengen der Gärten, Rasen und anderer Grünanlagen mittels Wasserschlauch und/oder Berieselungsanlagen. Lediglich das Benutzen der Giesskanne ist erlaubt;
- das Waschen der Autos, Garagen, Bürgersteige, Vorhöfe usw. mittels Wasserschlauch.

Danke für Ihr Verständnis.

Das Schöffenkollégium

Wat ass lass?



Sicona

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis. Weitere Informationen erhalten Sie unter der Nummer 26 30 37 25 der Biologischen Station.

Programm Sicona Centre / Sicona Ouest

- 20. August 2006** Exkursion: Tagebaugelände und Schmetterlinge in Schiffingen
Treffpunkt: 14.30 Uhr beim Stade Jean Jacoby, rue des Mines
- 24. September 2006** Herbstexkursion im Warkdall in Mertzig
Treffpunkt: 14.30 Uhr am Parkplatz hinter der Gemeinde
- 15. Oktober 2006** Herbstexkursion im Mamertal
Treffpunkt: 14.30 Uhr bei der Pumpstation im Direndall
- 22. Oktober 2006** Exkursion: Wiesen, Hecken und Bongerten in Mersch
Treffpunkt: 14.30 Uhr am Parkplatz hinter der Kirche in Mersch.

ASIVEMA

Spadséiergäng 2006

D'Association des communes et des syndicats d'initiative des vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert asbl. lued op déi hei Spadséiertier an :

- | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------------------|
| 27.08.2006 | Luerentzweiler | Départ : Parking CFL |
| 24.09.2006 | Schëndels | Départ : Eglise |
| 29.10.2006 | Pettingen (Miersch) | Départ : beim Schlass |
| 26.11.2006 | Stroossen | Départ : Parking Fräiheitsbam |
| 17.12.2006 | Miersch | Départ : Place St Michel |

Genau um 9.00 Auer gi mir op de Wee. Déi gewéinlech Trëppeltier si gratis.
Organisatioun a Coordinatioun:
G. Bossaert,
Tel. 31 08 27 (Bürosstonnen).

Fouerbus

De Fouerbus fiert d'Joer de Mëttwoch, 30. August. Départ : Parkplaz bei der Gemeng ëm 18.30 Auer. Retour: 24.00 Auer.

Eemol am Mount an de Kino

D'Jugendkommissioun vun der Gemeng organiséiert de Bus fir an de Kino (Utopolis) op deene folgenden Dater (Départ ëmmer um 17.30 Auer um Parking bei der Gemeng):

- Samschdes, 23. September** De Bus ass gratis. Zweek Leit vun der Jugendkommissioun fuere mat. Mee jiddweree muss selwer derfir suergen,
- Samschdes, 21. Oktober** rëm zum festgeluechten Zäitpunkt (23.00 Auer) am Bus ze sinn!
- Samschdes, 18. November**
- Freides, 15. Dezember**

Grande chaleur: Danger pour la santé!

En période de forte chaleur, la santé des personnes âgées, des nourrissons et des personnes souffrant d'une maladie chronique est davantage en danger. Les consignes suivantes sont cependant valables pour tout le monde :

- vérifiez régulièrement vos réserves de boissons
- aérez bien votre maison surtout pendant la nuit
- fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- buvez au moins 1,5 litre par jour, réparti sur toute la journée, même si vous n'avez pas soif. Buvez surtout de l'eau et des boissons non ou peu sucrées
- mangez normalement
- informez-vous sur l'évolution des températures et prenez en considération les conseils formulés par la Direction de la Santé dans la presse et à la radio.

Si vous vous sentez mal : cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où le malaise ne disparaît pas endéans une heure, appelez votre médecin traitant.

Important pour les personnes vivant seules :

Inscrivez-vous auprès de la commune dans la fiche prévue à cet effet. Vous pouvez également appeler le numéro 26 99 26 99 du Service social de proximité, si vous souhaitez que quelqu'un vienne vous voir régulièrement.

Hitze: Gefahr für die Gesundheit

Bei Hitze sind ältere Leute, Babys und Personen mit chronischen Erkrankungen besonders gefährdet. Doch auch alle anderen Personen sollten u.a. das Folgende beachten:

- die Getränkebestände regelmäßig überprüfen
- die Wohnung hauptsächlich nachts lüften
- die Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster auf der Sonnenseite schließen
- regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter trinken, auch wenn Sie keinen Durst haben, am besten Wasser oder nur leicht gesüßte Getränke
- normal essen
- sich über die Temperaturentwicklung informieren und die in der Presse und über Rundfunk gemachten Ratschläge der Gesundheitsdirektion beachten.

Sollten Sie sich unwohl fühlen: jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Fühlen Sie sich innerhalb einer Stunde nicht besser, rufen Sie Ihren Hausarzt.

Wichtig für Personen, die alleine leben:

Tragen Sie sich bei der Gemeinde in die hierfür vorgegebene Liste ein! Sie können sich auch über die Telefonnummer 26 99 26 99 beim „Service social de proximité“ melden, wenn Sie regelmäßige Visiten wünschen.



Vu groussen a klenge Kënschtler



Vum 22. bis 26. Mee konnten déi Biisser Wierker vun Joan Miro, Friedensreich Hundertwasser, Paul Klee, Rosina Wachtmeister, Jackson Pollock an Niki de Saint Phalle am „Wonerbatti“ bewonneren. Neen, et war net eng Virschau aus dem „Musée d'art moderne“, mee et waren déi kleng Kënschtler aus der Spillschoul an dem Précoce vu Biissen, déi bei deene ganz Groussen ofgekuckt hunn. Ënnert der Leedung vun hire Jofferen Ginette Schummer-Schmitz, Nicole Rotili-Van der Weken, Nadine Thies, Danielle Gielen a Michèle Barthélémy (Spillschoul), Lynn Englebert a Sandra Welter (Précoce) hunn si selwer am Laf vum Joer ganz bemierkenswäert a ganz fuerweg Konschtwierker kreéiert. Während fënnf Deeg konnten sech dunn d'Mammen a Pappen an nach vill aner Interesséiert d'Aarbechten ukucken.

Den Entrée fir d'Ausstellung „Grouss Kënschtler vu klenge Kënschtler“ war gratis. Mee et stung eng Këscht bereet, wou Suen fir d'„Association Avenir Haïti“ gesammelt goufen. Déi 900 Euro, déi sou zesumme koumen, si fir d'Ënnerstëtzung vun enger Schoul zu Port-au-Prince geduecht.

Fotoen: Ginette a Jos Schummer